V ЛЕТНЯЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ШКОЛА

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ
КАК НОВАЯ СОЦИАЛЬНАЯ УСЛУГА ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ПРОБЛЕМАМИ ЗРЕНИЯ

25-26 августа 2021 г.

V SUMMER INTERNATIONAL SCHOOL

AUDIODISCRIPTION
AS A NEW SOCIAL SERVICE FOR PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT

25-26 AUGUST 2021
EKATERINBURG

Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная специальная библиотека для слепых

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК НОВАЯ СОЦИАЛЬНАЯ УСЛУГА ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ПРОБЛЕМАМИ ЗРЕНИЯ

Сборник материалов V Летней международной школы
(г. Екатеринбург, 25-26 августа 2021 г.)

Екатеринбург
2021

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т45

Т45 Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения : сборник материалов V Летней международной школы (г. Екатеринбург, 25-26 августа 2021 г.) / Свердловская областная специальная библиотека для слепых ; составители : И. А. Гильфанова, В. В. Арсентьева ; ответственный за выпуск И. А. Гильфанова. – Екатеринбург, 2021. – 96 с. : фот.

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35

© Свердловская областная специальная библиотека для слепых, 2021
© Коллектив авторов, тексты, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей..... 5

Анищенко А. В. Язык для особых целей: тифлокомментирование как профиль высшего лингвистического образования 9

Безрукова И. В., Цанг А. Р. Тифлокомментирование в Московском Губернском театре..... 16

Валеева В. Т. Тифлокомментарии в пособиях, иллюстрированных рельефно-графическими изображениями для слепых и слабовидящих читателей 19

Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Развитие тифлокомментирования в России: оценка состояния на 2021 год..... 29

Вильданова А. М. Экскурсия равных возможностей (опыт Красноярской краевой специальной библиотеки-центра социокультурной реабилитации инвалидов по зрению) 36

Гринкевич Е. А. Из опыта обучения тифлокомментаторов английскому языку в вузе..... 40

Дрожжин В. В. Тифлокомментирование спортивных мероприятий: особенности..... 47

Закирова Г. Т. Три года в профессии: размышления тифлокомментатора 50

Лонг Д. Звук, имидж и прикосновение: тифлокомментирование и тактильная продукция для спортивных событий..... 59

Михайлов Н. В. Реализация Федерального закона от 28 марта 2017 г. № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» в Свердловской области 64

Мукасеева Е. Н. Как показать красоту родного города незрячим? (тифлокомментирование в городской среде Воронежа) 69

Плехов В. Ю. Специальные проекты Программы «Особый взгляд» в рамках 10-летия Концепции тифлокомментирования в России 74

Сопова А. Н. О внедрении системы тифлокомментирования в Новошахтинском драматическом театре (Ростовская область) 80

Сырцов С. О., Мельникова М. Д. Проект «Опиши мне» мобилизуется 84

Татаринцева А. М. Использование элементов тифлокомментирования в программах Ельцин Центра 88

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В 2021 г. в Екатеринбурге уже в пятый раз прошла Летняя международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».

Школа проводится 1 раз в два года и собирает экспертов и специалистов в области тифлокомментирования и аудио дескрипции из разных регионов России, ближнего и дальнего зарубежья.

Первая школа стартовала в 2014 г. и была организована Министерством культуры Свердловской области, Свердловской областной специальной библиотекой для слепых при поддержке Фонда социокультурных проектов Сергея Безрукова (г. Москва) и Культурно-спортивного реабилитационного комплекса Всероссийского общества слепых (г. Москва).

Открывали школу тифлокомментаторы высшей категории Ирина Безрукова и Анна Цанг, актрисы Московского губернского театра (г. Москва) Демчук Андрей Богданович, тогда еще аспирант, а теперь уже кандидат технических наук Национального университета «Львовская политехника» (г. Львов, Украина) представил участникам школы опыт применения тифлокомментирования для маленьких слепых детей Украины на примере мультфильма «Солнечный каравай».

Главным спикером Второй школы в 2015 г. стал Джоэл Снайдер, директор Проекта тифлокомментирования Американского Совета Слепых (США). Были подробно рассмотрены передовые методы для тифлокомментаторов, работающих в жанрах: СМИ, исполнительское искусство, музеи и др. Теоретические выкладки сопровождались отработкой практических навыков описания объектов. В результате Д. Снайдер подарил библиотеке право на издание своего учебника «Из визуального в вербальное» на русском языке. При поддержке Американского консульства а Екатеринбурге в 2016 г. монография была переведена на русский язык и издана.

В 2017 г. была организована III Летняя международная школа по тифлокомментированию. Школа прошла в рамках подготовки I Всемирного конгресса людей с ограниченными возможностями здоровья и приурочена к 65-летию Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.

Отечественный опыт представляли Ирина Безрукова и Анна Цанг, а также координатор проекта «ВОС-фильм» Михаил Кор-

неев и консультант по качеству тифлокомментариев проекта Павел Обиух (г. Москва). На презентации проекта «ВОС-фильм» речь шла о новых технологиях в тифлокомментировании, в частности о разработке специального мобильного приложения «Тифлокомментатор».

Зарубежный опыт аудиодескрипции представили эксперты из Франции Кэтрин и Бертран Лажуди-Рокуин. Помогал им вице-президент Французской ассоциации слепых им. Валентина Гаюи Марк Офран. Необходимо отметить, что, если во время проведения первых двух Летних международных школ по тифлокомментированию российские специалисты лишь знакомились с зарубежным опытом, то на III Международной школе выступление французских коллег превратились в бурное обсуждение методов и форм, расхождений и совпадений, вариантов и способов российской и французской школ по аудио дескрипции. Все это свидетельствует о том, что тифлокомментирование в России получило хорошее развитие, а российские тифлокомментаторы – люди неравнодушные и думающие.

В 2019 г. состоялась IV Тифлошкола. Участие в школе приняла компания Mind's Eye (Великобритания) и аудиодексриптор Энн Хорнсби. Она рассказала, что тифлокомментирование в театрах Великобритании стало общепринятым явлением с 1990-х годов: «В нашей стране есть закон, который требует от театров, в том числе частных, увеличивать количество тифлокомментирования. Также в законе указано, что определенное количество передач на телевидении должно быть адаптировано для незрячих. Набирает популярность тифлокомментировапние в кинотеатрах».

Главный принцип при создании тифлокомментария – это участие в производстве тифлокомментариев самих потребителей аудиодексрипции: «Ничего без нашего участия!». Поэтому в рамках работы Школы сформирована экспертная группа из числа людей с проблемами зрения. Инвалиды по зрению принимают активное участие в обсуждении вопросов подготовки качественного тифлокомментария.

26 августа 2021 г. на площадке Президентского центра имени Б.Н. Ельцина завершила свою работу V Летняя (юбилейная) международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения», которая проходила в рамках Года 10-летия становления тифлокомментирования в России.

Организаторами Школы стали Министерство культуры Свердловской области, Свердловская областная специальная библиотека для слепых, Российская библиотечная ассоциация (секция библиотек, обслуживающих инвалидов), Негосударственное учреждение «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых «Реакомп», Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт».

Впервые Школа проходила в гибридном формате: для удаленных участников Школы, а также для всех желающих была организована прямая трансляция на официальном сайте Свердловской областной специальной библиотеки для слепых и на портале «Культура.РФ».

Приветствия в адрес участников Школы прозвучали от заместителя Министра культуры Свердловской области Прытковой Юлии Владимировны, заместителя Министра физической культуры и спорта Свердловской области Зяблицева Андрея Вячеславовича, директора Российской государственной библиотеки для слепых Захаровой Елены Васильевны, а также аудиодескриптора из Великобритании Энн Хорнсби. Открыл работу Школы генеральный директор Негосударственного учреждения «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов − Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых «Реакомп» Ваньшин Сергей Николаевич, основатель концепции тифлокомментирования в России.

На пленарном заседании Школы были рассмотрены вопросы современного состояния и тенденций развития тифлокомментирования в России и за рубежом, а также проблемы подготовки и трудоустройства тифлокомментаторов в Российской Федерации. Опытом зарубежного тифлокомментирования спортивных мероприятий поделилась доктор в области переводоведения из Гонконга Донинг Лонг.

В рамках работы Школы состоялись два мастер-класса. 25 августа 2021 года мастер-класс «Актуально о тифлокоомментировании» провели актрисы Московского Губернского театра Ирина Безрукова и Анна Цанг (г. Москва). 26 августа 2021 г. состоялся мастер-класс эксперта в области тифлокомментирования Павла Обиуха (г. Москва) «Тифлокомментирование в городской среде».

В работе Школы приняли участие более 100 специалистов в области тифлокомментированрия и аудиодескрипции из 30 регионов Российской Федерации, а также дальнего и ближнего зарубежья (Китай, Великобритания, Казахстан, Узбекистан).

Сборник предназначен специалистам сферы культуры, образования, социальной политики, физической культуры и спорта, представителям общественных организаций, работающих в сфере защиты прав людей с инвалидностью.

Тексты в настоящем сборнике представлены в авторской редакции.

ЯЗЫК ДЛЯ ОСОБЫХ ЦЕЛЕЙ: ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК ПРОФИЛЬ ВЫСШЕГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Анищенко Алла Валерьевна,
заведующая кафедрой лексикологии
и стилистики немецкого языка
Московского государственного
лингвистического университета,
кандидат филологических наук, г. Москва

Новые требования современного общества, ориентированного на обеспечение равных возможностей для всех своих членов, вносят изменения в нашу жизнь как на бытовом, так и на социальном и профессиональном уровнях. Установку на создание в обществе безбарьерной среды можно сравнить с социальным айсбергом, где надводная часть – это помощь людям с ограниченными возможностями здоровья в их стремлении жить полноценной жизнью, находится в социуме, попытка сделать их быт легче; а подводная – это комплекс мероприятий, цель которых – гуманизация всего общества, гармонизация его культурных и нравственных ценностей. Кроме того, это вовлечение в социально-экономическую сферу новых ресурсов, создание рабочих мест, появление новых профессий, расширение компетенций и задач уже существующих. Одной из таких профессий является профессия тифлокомментатора. И хотя в реестре профессий её пока найти не получится, потребность в тех, кто профессионально может обеспечивать безбарьерный доступ к визуальной информации для людей с проблемами зрения, безусловно существует.

Как компенсировать незрячим или имеющим проблемы со зрением людям отсутствие возможности самостоятельно получать визуальную информацию, которая, по данным современных исследований, при взаимодействии с внешним миром составляет порядка 75 процентов всей поступающей извне информации? Какими компетенциями должен обладать человек, помогающий увидеть недоступное для зрительного восприятия? Какое базовое образование должен иметь такой специалист? На эти вопросы пытаются ответить те, кто делает все воз-

можное, чтобы поднять тифлокомментирование с уровня социально ориентированной дополнительной услуги, предлагаемой рядом учреждений культуры, до ранга профессии, регламентированной профессиональным стандартом.

Как известно, тифлокомментирование как социальная услуга востребована в кинематографе, на телевидение, в театрах, музеях, при проведении городских экскурсий, но также в быту – для повседневной пространственной ориентации людей с нарушением зрения, при организации их досуга. На первый взгляд, создаётся впечатление, что рассказывать о том, что происходит вокруг, может каждый, однако, как показывает практика, делать это так, чтобы незрячий человек «увидел» этот мир во всех красках и со всеми нюансами, а не запутался и потерялся в нем, не так-то просто. А это значит, что человек, обеспечивающий контакт незрячего с визуальным миром, должен обладать особыми знаниями, умениями, навыками и компетенциями.

В Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ), уже более 90 лет специализирующемся на подготовке профессиональных лингвистов, не существует сомнений, что основополагающим для такого специалиста должно быть фундаментальное лингвистическое образование. Именно развитая лингвистическая компетенция, т.е. владение знаниями о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи, а также способность с помощью этих знаний понимать и правильно интерпретировать мысли другого человека и выражать собственные мысли в устной и письменной форме, поможет тифлокомментатору на высоком профессиональном уровне обеспечить передачу визуальной информации вербальными средствами.

Более того, в МГЛУ возникла идея перешагнуть границы русскоязычной безбарьерной коммуникационной среды и начать подготовку лингвистов, способных осуществить тифлокомментирование как на родном, так и на двух иностранных языках. С 2018 года в университете реализуется уникальная программа уровня бакалавриат по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация», миссия которой заключается в профессиональной подготовке нового поколения лингвистов, способных решать комплексные профессиональные задачи в областях, связанных с межкультурной безбарьерной коммуникацией, в том числе, с обеспечением доступа к визуальной информации для людей с ограниченными возможностями по зрению. Программа

направлена на подготовку специалистов-тифлокомментаторов, не просто владеющих методами тифлокомментирования в рамках одного языка, а способных осуществлять межязыковые трансформации. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен быть готов решать профессиональные задачи двух типов:

1. Консультативно-коммуникативные, т.е. осуществлять на родном и иностранным языках тифлокомментирование динамических действий (художественных и документальных фильмов, видеороликов; театральных постановок, церемоний, презентаций, концертов, публичных выступлений и дискуссий, пресс-конференций; спортивных состязаний; телевизионных программ и трансляций); статичных ситуаций (музейных экспозиций и экспонатов, выставок и выставочных экспонатов, картинных галерей, объектов живописи, скульптуры и архитектуры; естественных и искусственных ландшафтов, окружающей человека обстановки, изображений любых типов, в том числе электронных); обеспечивать участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной / инклюзивной коммуникации; составлять словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

2. Научно-исследовательские, т. е. осуществлять критический анализ тифло- и аудиокомментариев, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в условиях инклюзивной коммуникации; выявлять конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; участвовать в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной и инклюзивной коммуникации.

В основе обучения лингвистов-тифлокомментаторов лежит серьезная языковая подготовка. Язык в лингвистическом вузе изучается как специальность, как основа будущей профессиональной деятельности. Конечная цель обучения языку – полное овладение его нормами в устной и письменной формах, получение теоретических знаний об изучаемом языке и умение пользоваться ими как практически, так и теоретически, незави-

симо от вида профессиональной деятельности. На начальном этапе обучения студенты знакомятся с дисциплинами, формирующими универсальные и общепрофессиональные компетенции, такими как: введение в теорию межкультурной коммуникации, древние языки и культуры, литература стран первого иностранного языка, русский язык и культура речи, основы языкознания.

Важными для формирования общепрофессиональных компетенций являются теоретические языковые дисциплины: теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, основы теории второго иностранного языка, язык, культура и история стран первого иностранного языка, лингвострановедение. Профильный модуль формируют дисциплины, определяющие специфику профессиональной деятельности будущих лингвистов-тифлокомментаторов: тифлокомментирование, комментирование аудиовизуальных текстов, практикум по профессиональной коммуникации, практикум по межкультурной коммуникации, профессионально ориентированный перевод.

Иноязычная подготовка тифлокомментаторов проходит как в рамках профильного модуля, так и при изучении базовых курсов, в том числе и курсов иностранных языков. Очевидно, что специфика будущей профессиональной деятельности определяет содержание языковых дисциплин, отбор тем и активного словаря при изучении иностранных языков – немецкого и английского. Традиционные практические курсы иностранного языка претерпели изменения, которые отражают профессиональные потребности. Эти изменения связаны с тематическим наполнением и порядком изучения тем. Приоритет отдается темам, связанным с областью применения тифлокомментария. Лексического материал, предлагаемый для изучения, ориентирован на дальнейшее использование при комментировании статичных ситуаций и динамических действий и охватывает следующие темы:

1. Описание внешности человека. Черты лица. Описание движений, мимики и жестов. Описание одежды, причесок.

2. Город. Среда обитания. Городское и природное пространство. Территории, ландшафты.

3. Искусство. Музеи и выставки. Архитектура. Объекты культурного наследия и достопримечательности.

4. Кинематограф. Театр. Спортивные, развлекательные, зрелищные мероприятия и др.

Содержательно изучаемые тексты насыщены страноведческой и общекультурной информацией, что помимо формирования языковых компетенций способствует общекультурному развитию обучающихся.

Говоря о языковой подготовке студентов, нельзя не упомянуть курс «Комментирование аудиовизуальных текстов» (авторы Н.В. Любимова и Е.Н. Цветаева). Данный курс способствует развитию комплекса умений и навыков, составляющих спецификацию профессиональных компетенций, необходимых для успешной деятельности в области межкультурного тифлокомментирования. На занятиях студенты создают комментарии различных жанров на немецком языке. Важно, что работа над каждой отдельной темой имеет свои лексико-грамматические доминанты. Так, например, тема «Достопримечательности и туристические объекты» предполагает предварительную работу над лексическими и грамматическими способами представления пространственных параметров архитектурных сооружений, а также над лексикой, необходимой для описания формы, размера, материала, взаимодействия с другими элементами городского пространства.

Задания продуктивного характера направлены отработку навыков описания и комментирования. Так, при работе над описанием картины студентам предлагается на немецком языке выполнить пошагово следующие задания:

1. Перечислить объекты, которые определяют композицию картины.

2. Назвать и описать персонажей, которых они видят на полотне, их одежду; определить их положение в пространстве.

3. Подобрать языковые средства, которые необходимы для описания композиции картины.

4. Описать картину в целом, используя при описании заданные единицы словаря.

Дисциплины профильного модуля ориентированы не только на формирование профессиональных компетенций тифлокомментатора на иностранном языке, но на развитие у обучающихся способностей к научным исследованиям в области теории межкультурной коммуникации, тифлокомментирования и инклюзивного образования. На государственной итоговой аттестации они должны представить свой научный труд – выпускную квалификационную работу – научное исследование, связанное с будущей профессиональной деятельностью. В процессе написания выпускной работы студенты изучают раз-

личные языковые аспекты тифло- и аудиокомментариев. Это и фонетико-фонологические, и лингвокультурные, и грамматические, и лексико-стилистические аспекты. Научный подход, критическое наблюдение и лингвистический анализ помогают осмыслить и сделать более качественным создаваемые ими самими тексты, что безусловно вносит вклад в развитие тифлокомментирования и аудиодескрипции.

Таким образом, подготовка лингвистов-тифлокомментаторов, умеющих выполнять тифлокомментарий не только на родном, но и на двух иностранных языках (не прибегая при этом к переводу русскоязычного текста на иностранный) значительно расширяет спектр профессиональных компетенций тифлокомментатора. Тифлокомментатор не только выступает как переводчик между языками и интерсемиотическами системами, но и как посредник между культурами, адаптируя культурно значимую визуальную информацию для комфортного восприятия людьми с проблемами зрения.

Реализация данной программы как профиля высшего образования вносит вклад в его целенаправленное развитие на научной основе с учетом актуальных достижений и исследований в области лингвистики, психолингвистики, тифлопедагогики, тифлопсихологии, межкультурной коммуникации. Это позволяет вовлечь в образовательный научно-исследовательский процесс ведущих ученых, специализирующихся в области интерсемиотического перевода, а также разработать на научной основе технологии адаптации визуальной информации для восприятия реципиентом, имеющим проблемы со зрением.

Разработка программы на базе учреждения высшего образования, имеющего обширные связи с зарубежными университетами, открывает возможность для обмена опытом, прежде всего, с европейскими вузами и международными организациями, связанными с обеспечением безбарьерной коммуникации.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В МОСКОВСКОМ ГУБЕРНСКОМ ТЕАТРЕ

Безрукова Ирина Владимировна,
тифлокомментатор высшей категории,
актриса театра и кино, телеведущая, актриса
Московского Губернского театра, г. Москва
Цанг Анна Рудольфовна,
тифлокомментатор высшей категории,
актриса Московского Губернского театра, г. Москва

В 2013 году Наш Московский Губернский театр стал первым в России предоставлять услугу тифлокомментирования спектаклей. С тех пор в нашем театре уже 10 спектаклей снабжены тифлокомментариями, из них 3 для детской аудитории и 7 для взрослой. У нас в штате 5 профессиональных тифлокомментаторов, 4 из которых актрисы Московского Губернского театра, что безусловно является для нас преимуществом, так как важно знать специфику создания спектаклей, чтобы грамотно расставлять акценты.

Мы регулярно даём мастер-классы для новых студентов института РЕАКОМП, большая радость, что новоиспеченные тифлокомментаторы привносят в нашу молодую профессию новые идеи и нюансы! Большая честь для нас всегда выступать на международной школе по тифлокомментированию в Екатеринбурге, где взаимообмен опытом с нашими коллегами из России и других стран помогает нам всем вместе продвигать нашу профессию к новым вершинам!

Тифлокомментирование в Театре это всегда живой процесс. Можно назвать тифлокомментирование спектаклей «горячим подготовленным». Подготовка текста тифлокомментария занимает около 1-2 месяцев к 2-х часовому спектаклю. В зависимости от драматургии и формата постановки складывается стиль написания текста тифлокомментария и его интерпретация. Например, можно воспользоваться цитатами из произведений автора, по произведению которого поставлен спектакль. Также в тексте тифлокомментария всегда присутствует вступительное слово, в котором отражаются все особенности постановки: такие как сценография, декорации, реквизит, костюмы, создатели спектакля, действующие лица и исполнители, и пр.

Иногда под разные составы актёров играющих один спектакль требуется создать разные тифлокомментарии. Балет, музыкальный спектакль, пластические спектакли, спектакли в стихах, детские спектакли – в каждом формате есть свои особенности для написания текста тифлокомментария и проведения спектакля с тифлокомментированием. Большую популярность набирают так называемые touch туры: после каждого спектакля у наших незрячих зрителей есть возможность пообщаться и сфотографироваться с артистами, а дети могут тактильным способом подробнее рассмотреть костюмы персонажей и пообщаться с любимыми героями.

Тифлокомментирование в Театре всегда проходит офлайн, поэтому его можно назвать «горячим». Паузы между репликами актёров могут сильно меняться, поэтому необходимо хорошее знание материала, умение импровизировать, быстро реагировать и лаконично комментировать происходящее. Можно сказать, что проводя тифлокомментирование спектакля, тифлокомментатор принимает в нем полноценное участие, только проживает не одну роль, а все роли сразу. При этом крайне важно оставаться незаметным и не перетягивать на себя внимание, быть глазами и внутренним голосом для незрячих зрителей. И это большая ответственность. Наш Театр имеет мно-

жество престижных наград за внедрение и продвижение услуги тифлокомментирования, но самая большая и ценная награда для нас это благодарность и отзывы наших незрячих зрителей.

Благодаря инициативе Ирины Владимировны Безруковой, Сергея Витальевича Безрукова и при поддержке фонда Безрукова незрячие зрители получили возможность посещать театр наравне со зрячими, спектакли с тифлокомментариями регулярно идут в нашем театре в инклюзивном формате.

Мы счастливы, что инициативу подхватили и другие театры нашей страны, в институте Реакомп обучилось уже более 100 тифлокомментаторов со всей России и профессия тифлокомментатор уже на этапе официального становления. И мы очень надеемся на то, что в скором времени тифлокомментирование станет профессией не только уникальной, но популярной и привычной, и все, что можно описать словами будет снабжено тифлокомментарием.

ТИФЛОКОММЕНТАРИИ В ПОСОБИЯХ, ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ РЕЛЬЕФНО-ГРАФИЧЕСКИМИ ИЗОБРАЖЕНИЯМИ ДЛЯ СЛЕПЫХ И СЛАБОВИДЯЩИХ ЧИТАТЕЛЕЙ

Валеева Айсылу Тагировна
тифлокомментатор высшей категории,
редактор отдела специальных технологий
и издательской деятельности Республиканской специальной
библиотеки для слепых и слабовидящих,
г. Казань

Одна из самых тяжелых форм инвалидности – слепота. Согласно утверждению ученых 80 % информации об окружающем мире человек получает через зрение. Отсюда, бесспорно, основной проблемой незрячих людей является ограниченная возможность получения информации об окружающем мире из-за отсутствия зрения.

Люди с разными нарушениями зрения воспринимают зрительную информацию по-разному: слабовидящие, которые могут видеть предметы только с близкого расстояния; незрячие, имеющие остаточное зрение неточно воспринимающие форму предмета, размер, расстояние до объекта, в большинстве своем, не различая цвета; лица без остаточного зрения, использующие слух и тактильную чувствительность (на ощупь).

На сегодняшний день существует множество способов информационного обеспечения незрячих людей. Одним из первых по праву считается словесное описание предметов, объектов архитектуры, портретов и т. д. в книгах и СМИ. Это работает, при условии, что человек потерял зрение, будучи в зрелом возрасте. Однако лицу, потерявшему зрение в раннем детстве или с рождения, словесные описания не способствуют формированию реального представления об окружающем пространстве, но ему можно обо всем рассказать с помощью рельефной графики изображений, т.е. воспринимаемых на ощупь.

Прежде чем создавать тактильное изображение следует понять и осознать, тот факт, что между чтением глазами и чтением с помощью рук существует огромная разница. Человече-

ский мозг способен воспринимать большие объемы детализированной информации и на очень большой скорости. Зрячий человек обычно сразу охватывает всю картинку целиком, а отделение нужных деталей до несущественных – дело нескольких секунд.

Такой процесс у незрячего человека происходит совершенно по иному сценарию. Нужно понимать, что подушечки пальцев не так восприимчивы к информации, как глаза человека. Следует отметить, что подушечки пальцев очень «медлительны» при чтении изображения. Они не могут «увидеть» мелкие детали изображения, которые часто бывают, значимы, без которых могут дать человеку неправильное представление о виде данного изображения. Поэтому незрячему человеку приходится фигуры и объекты изображения рассматривать последовательно, путем поиска и распознавания. Общий вид воспринимается только с площади равной площади подушечки пальца.

Таким образом, чтение тактильного изображения для незрячего человека – это длительный и трудоемкий процесс. Ему необходимо просматривать изображение целиком сверху донизу, проводить идентификацию и распознавание различных объектов, при этом каждый по отдельности и составлять мысленное представление о том, как они объединены в единое целое изображение.

Если зрячему человеку, просмотр изображения по времени занимает несколько секунд, то, для слепого или слабовидящего – это оборачивается в дело нескольких минут и больше.

Мной были сделаны простейшие, вполне узнаваемые объекты в рельефной графике, для проведения небольшого конкурса: «читаем руками». В нем принимали участие лица всех категорий, от зрячих до тотально слепых, где при рассмотрении изображений зрячим конкурсантам на глаза надевалась светонепроницаемая маска. Во время данного мероприятия опытным путем были выявлены некоторые аспекты:

- незрячие конкурсанты, получившие образование в коррекционных школах с легкостью считывают объекты, графики, предметы и т.д.;
- те, кто поздно ослеп, но освоил чтение по системе брайля, также смогли дать точное название объектам, после некоторых наводящих описаний;
- зрячим конкурсантам пришлось тяжелее всего, так как навык просмотра тактильно у них отсутствует, и им требовались подсказки, в виде описания объекта без уточнения его названия.

Таким образом, практика показала, что описание того или иного изображения не будет лишним даже для тех незрячих, которые умеют читать тактильные изображения, например в случае, когда необходимо считать карту.

Для автора рельефно-графического изображения важно понимать суть плоскопечатного текста и смысл оригинальных иллюстраций, схем, карт и диаграмм. Это знание поможет в итоге решить, имеет ли смысл конвертация оригинального изображения в тактильное?

Само тактильное изображение должно быть максимально четким, чтобы снизить риск его неправильной интерпретации читателем. Рельефно-графический рисунок должен соответствовать некоторым стандартным требованиям, чтобы его различные элементы можно было легко отличать друг от друга, текст должен быть правильно расположен, акцент должен быть расставлен на нужных объектах, а сложные формы должны быть упрощены.

Таким образом, напрашивается вывод о том, что тактильное изображение не имеет ничего общего с эстетикой. Графические приемы и внешний вид изображений, которые воспринимаются зрячими людьми как красивые, не значат ничего для слепых читателей, поэтому не обязательно, чтобы тактильное изображение выглядело красиво. Главная задача и предназначение такого изображения – это передача информации более четким способом.

Итак, тактильное изображение:

- является дополнением к тексту, способствует пониманию информации, или необходимо для выполнения упражнений;
- содержит только основные детали оригинального изображения;
- должно быть легко читаемым, а соответственно правильно спроектированным;
- делается для информации и не должно непременно выглядеть красиво.

Рельефно-графическое изображение представляет собой большую и разнообразную группу пособий, различающихся по исходному материалу и способу изготовления, характеру используемых изобразительных средств, степенью обобщенности свойств предмета, структурным и композиционным построением изображения.

Согласно историческому анализу использования рельефных изображений в практике обучения слепых выделяется несколько основных групп изображений:

1. Изображения, получаемые из различных бытовых материалов (глина, пластилин, нитки, булавки, проволока, и т. д.).

2. Изображения, возникающие на бумаге в результате тиснения или выдавливания сплошных и точечных линий. Подобные рельефные изображения использовал В. Гаюи при создании своих первых книг. Подобный способ выполнения иллюстраций применяется и в настоящее время при издании учебников, напечатанных по системе Брайля.

3. Изображения, получаемые на мастике (прибор Семевского[1]), специальной пленке (прибор «Школьник») или термочувствительной пленке (с использованием термопечи). Такие изображения применяются с середины XX века. Надо отметить, что и сегодня активно используются в практике обучения математике, физике, химии, рельефному рисованию для оперативного создания пособия и самостоятельной работы учащихся (графики, геометрические построения, схемы и т. д.).

4. Рельефно-графические пособия, изготавливаемые с использованием технологии горячего прессования на полимерных пленках, требуют больших площадей для станков и аппаратов. Эта технология изготовления позволяет перевести в рельеф плоские изображения любого вида, в том числе объемно-пространственные.

5. Рельефно-графические изображения, созданные путем печати на уф–принтерах (тактильные таблички и мнемосхемы) и на термобумаге.

Главным правилом при создании рельефно-графической иллюстрации, должно быть, правило передачи свойств изобр-

1. Большую часть своей жизни Н. А. Семевский разрабатывал проблемы обучения слепых тифлографики (графика, преобразованная для слепых и слабовидящих, удовлетворяющая их потребности в различных видах деятельности по способам выполнения она предназначена для тактильного, зрительно – тактильного и зрительного восприятия). С 1934 г. Н. А. Семевский конструирует тифлографические приборы и все инструменты и принадлежности к ним. Первое авторское свидетельство на прибор Н. А. Семевский получает в 1935 г. Всего Н. А. Семевский сконструировал пять вариантов тифлографических приборов. В 1945 г. Н. А. Семевский проводит экспериментальную работу по внедрению своего прибора. Работа прошла успешно. Слепые дети легко выполняли чертежи по геометрическому, проекционному и техническому черчению, вычерчивали учебные схемы, рельефные графики и таблицы. Благодаря научным разработкам Н. А. Семевского Министерство посвящения РСФСР в 1954–1955 г. ввело в учебный план школ для слепых детей новый предмет тифлографику (рельефное черчение и рельефное рисование). Н. А. Семевский разработал методику преподавания рельефного черчения и рельефного рисования в школах для слепых. Н. А. Семевский составил альбомы рельефных чертежей и схем. Благодаря деятельности Н. А. Семевского слепые получили возможность читать рельефные рисунки и чертежи, а также самостоятельно их выполнять. Это значительно улучшило процесс обучения в школах для слепых и положительно повлияло на подготовку слепых к трудовой деятельности.

жаемого предмета для восприятия его осязанием. То есть, если в рисунке для зрячего передаются зрительно воспринимаемые свойства натуральных предметов, то в рельефном рисунке должны быть переданы свойства предметов, воспринимаемых осязанием. При соблюдении правила передачи формы и цвета в иллюстрации, то и рельефно-графическое пособие будет способно к формированию адекватного осязательно-зрительного образа предмета, становясь тем самым эффективным средством наглядности в коррекционно-развивающей работе с людьми с нарушением зрения.

Некоторые авторы при создании рельефно-графического изображения вместо цвета нагромождают изображение линиями, передавая цветность штрихами. При работе с такими пособиями необходимо использовать особые методические приемы, позволяющие читателю понять, что средствами рельефной графики в данном случае передается не характер поверхности предмета (крылья бабочки), а разнообразие окраски.

При рассмотрении каждого рельефного изображения необходима постановка цели. Это требование связано с тем, что работа с рельефно-графическими пособиями отличается от рассмотрения обычных рисунков зрячими людьми.

Цель может быть познавательной, а может и коррекционно-развивающей. С одной стороны при чтении изображений, изучающий должен сформировать или уточнить свои представления о предмете, а с другой стороны, этот процесс формирует осязательную культуру слепого или слабовидящего читателя, как основу познания окружающего мира.

Трудно не согласиться со Шведовой Н. П.: «…Каждый рельефный рисунок представляет собой код, выражающий информацию о предмете, необходимо рассматривать как идеализированную предметность. Рельефный рисунок не отражает изображенный объект в полной мере, а как бы замещает его. В рельефном изображении здания отражается не определенное, конкретное здание в его характеристиках (размере, объеме особенностях), а обобщенное понятие о здании вообще и связанный с ним социальный опыт. Идеализированная предметность выступает в рельефном рисунке еще резче, когда на нем изображены символы или схемы…»[2].

2. http://obmendoc.ru/files/users/gordeev/22/view/65054-65513// Шведова Н.П. Особенности использования рельефно - графических изображений как средства наглядности в школах для детей с нарушением зрения.

Рельефно-графические изображения с одной стороны необходимость и широко используется в образовательной сфере, но с участием специалиста, ведущего эту работу с незрячими и слабовидящими людьми, с другой стороны иллюстрации могут быть настолько сложными, что читателю крайне сложно ориентироваться при самостоятельном прочтении. И вот здесь пришла мысль о сопровождении рельефные изображении тифлокомментариями. Это дает возможность более «продвинутым» читателям самостоятельно считывать изображения.

С одной стороны рельефно-графические иллюстрации дополняют текст наглядностью, с другой, тифлокомментарий дает «навигационные подсказки» по рисунку.

Рельефно-графические пособия для разных возрастных категорий стали создаваться в республиканской специальной библиотеке для слепых и слабовидящих с 2011 года. Пилотным изданием стало пособие о казанском метро, о его действующей ветке и перспективах развития метрополитена в будущем. Книга издана рельефно-точечным шрифтом по системе Брайля, а схемы веток в рельефной графике. На тот момент схемы были просты, не требующие каких-либо комментариев, соответственно о разъяснениях речь не шла.

Приходящий с годами опыт в этой области рос и в зависимости от материала, выбранных произведений для перевода в специальный формат, изображения усложнялись. О том, чтобы описывать иллюстрации не возникало мысли, так как в то время подразумевалось, что рисунок и есть дополнение к тексту. Однако вышло так, что некоторым читателям после прочтения недоставало конкретики в «увиденном», им хотелось иметь возможность разбираться с картами и схемами самостоятельно. Не у всех читателей были родственники или зрячие знакомые, которые могли дать пояснения к той или иной иллюстрации.

В 2017 году в г. Екатеринбурге прошла III Летняя международная школа тифлокомментаторов, на которой представитель Татарстанской региональной общественной организации инвалидов «ТОРОС» Валеев А.Х. представил новинки книг о Великой Отечественной войне, переведенных в специальный формат для слепых. На тот момент содержание иллюстраций в книгах с рельефной графикой интерпретировалось, как перевод плоскопечатного изображения в тактильное, с намеком на дополнение к тексту.

Безусловно, мысль о том, как это сделать не давало равновесия, пока я не попала в Летнюю международную школу. Всё увиденное мной и услышанное соединилось воедино с той проблемой, о которой я думала долгое время.

В 2018 году после обучения на курсе по тифлокомментированию в институте «Реакомп» г. Москва, движение в деятельности по созданию пособий, получило более точные координаты, в котором следовало продолжать работу. Здесь, как никогда полученные знания были успешно применены при создании линейки атласов по строению человека, для учащихся в Нижнекамском медицинском училище на отделении медицинского массажа. Это системы человека: Костная система; Внутренние органы; Мышцы; Нервная система; Сердечно-Сосудистая система. Здесь же в этой серии: Сегментарное строение человека; Основы лечебного массажа в 2-х томах.

Хочу отметить словами благодарности за труд и проделанную работу человека, имеющего высшее медицинское образование, тифлопедагога, дефектолога и тифлокомментатора высшей категории Волобуеву Е.Ю., которая выступила в проекте в качестве консультанта и несла ответственность по исправлениям, изменениям, корректировке не только описаний, но и рельефно-графических изображений по анатомии человека и шрифта Брайля.

В течение 2019-2020 гг. ТРООИ «ТОРОС» совместно с Республиканской специальной библиотекой для слепых и слабовидящих Республики Татарстан завершила работу по проекту «Великая Отечественная война». Проект значим тем, что именно в этих книгах карты, схемы, иллюстрации сопровождаются тифлокомментариями, которые были вставлены в текст.

Например: читатель при самостоятельном прочтении книги, доходит до указания (рис…) на то или иное изображение согласно темы, то следующим абзацем он знакомится с иллюстрацией с помощью (ТК:…), т. е. тифлокомментарием, после чего воссоздав мысленный образ воедино он приступает к рассмотрению рисунка и легче ориентируется при работе с изображением.

Фрагмент из книги «ВОЙНА С ЯПОНИЕЙ»:

«На следующее утро корабли десанта вошли во Второй Курильский пролив. Береговые батареи японцев открыли по ним огонь, но ответным огнём их уничтожили. Советские самолёты

совершили налёт на военно-морскую базу Катаока. А части 101-й стрелковой дивизии с боями продвинулись вглубь острова на 3 километра и начали подготовку к штурму южной части Шумшу. Это подействовало на японцев отрезвляюще – на следующий день генерал Фусаки объявил о прекращении боевых действий (рис. 9).

ТК: рис. 9 Штурм о-ва Шумшу. Схематичная карта острова Шумшу (10) и фрагмента острова Парамушир (2). Условные обозначения: 1- фигура самолета (101-я стрелковая дивизия); 3- доты; 4- Катаока; 5- движение десанта армии ссср; 6- мыс Хигасисаки; 7- мыс Суносаки; 8- Касивабара; 9- корабль вмф ссср. конец тк.»

Цель моей работы – это сохранить интерес и желание читателя читать «бумажную» книгу, «смотреть» и «видеть» собственноручно, сохранить память и поднять уровень своих знаний, а глобально вернуть читателя к чтению по Брайлю…

Для этого необходимы: привлекательность книги, интересная тема, доступность распознавания иллюстраций в пособиях. Безусловно, работа по распространению информации о новых изданиях библиотеки ведется, но выбор остается за читателем.

Так как у библиотеки есть некоторое количество читателей, которые «выросли в СССР», имеющие желание читать книги по истории, то, изданные в документально-публицистическом ключе с «яркими» картами, схемами, изображениями оружия и военной техники не могут их оставить равнодушными. Если говорить о подростках, которые интересуются историей, то эти издания для них выступают дополнительной информацией при самостоятельном изучении предмета.

В этом ряду стоят книги:

• Великая Отечественная война 1941-1945 – 18 томов;

• Отечественная война 1812-1815 – 8 томов;

• Великие битвы России – 6 томов, имеющие продолжение.

• По географии России – в 4 альбомах.

• Красная книга Республика Татарстан – в 4 альбомах для детей и подростков, с перспективой на продолжение проекта.

• Анатомия человека – в 5 томах для слепых и слабовидящих студентов.

• Пособия по Массажу в – 3 томах для слепых и слабовидящих студентов

• 12 сказок, народов проживающих в Татарстане, из серии «Одной большой семьей», и др.

На сегодняшний день важно заинтересовывать читателя, давая ему не просто книгу, но и возможность самостоятельного чтения.

Грудной позвонок (vertebra thoracicae) стр. 15:

а. вид сбоку; б. вид сверху.

1- верхний суставной отросток;

2- верхняя позвоночная вырезка;

3- верхняя реберная ямка;

4- тело позвонка;

5- нижняя реберная ямка;

6- нижняя позвоночная вырезка;

7- нижний суставной отросток;

8- остистый отросток;

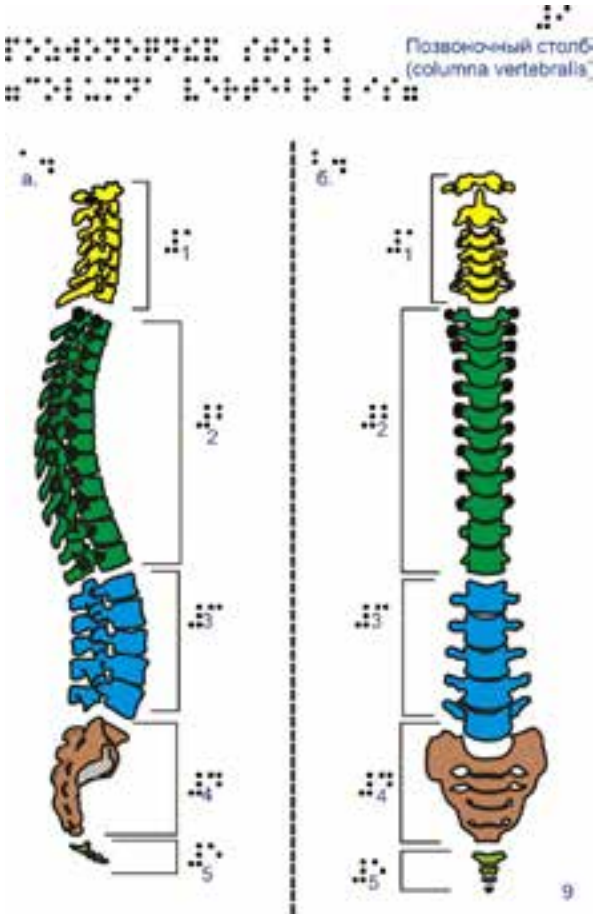
9- поперечный отросток;

10- реберная ямка;

11- позвоночное отверстие.

Грудной позвонок сбоку- а.: напоминает морду слона с "бивнями"- 9 и "хобот"- 8. Или кисть руки человека сложившего на языке жестов букву "Q"- в.

Вид сверху- б.: "шляпка медузы" (4) на трех ногах (9,8,9), или след птичьей лапки с отверстием в центре- 11.



РАЗВИТИЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В РОССИИ: ОЦЕНКА СОСТОЯНИЯ НА 2021 ГОД

Ваньшин Сергей Николаевич,
генеральный директор НУ ИПРПП ВОС «Реакомп»,
кандидат педагогических наук, г. Москва
Ваньшина Ольга Павловна,
соавтор российской концепции
тифлокомментирования, г. Москва

Доброе утро, коллеги! Ирине Анатольевне громадная благодарность за возможность собраться и поговорить о проблемах, направлениях, ситуации, которая складывается вокруг тифлокомментирования. Как уже, на наш взгляд, правильно отмечали те, кто выступил раньше заочно, сам факт обмена опытом, знаниями, навыками и практикой, которая складывается, конечно, имеет неоспоримое значение и это будет реальным вкладом в развитие тифлокомментирования в России как системы.

Я попрошу продемонстрировать несколько фрагментов фильма. Прошу учесть участников нашей встречи следующее. Первый фрагмент из известного фильма «Легенда номер семнадцать», и сначала прозвучит только фонограмма фильма. Все участники нашей встречи почувствуют себя в положении слепых в кинозале кинотеатра. Затем тот же фрагмент, только с тифлокомментарием, который подготовила Наталья Кузьмина, ученица из первой группы выпуска, одна из лучших тифлокомментаторов и одна из лучших учениц нашей первой группы.

Этими примерами мы с Ольгой Павловной обычно начинаем вводное занятие для слушателей курсов тифлокомментаторов, которые в Институте проходят регулярно. И наши выпускники, которые в зале присутствуют, помнят эти эпизоды, а для людей, которые впервые сталкиваются с пониманием того, что такое по сути тифлокомментирование, это наглядный материал.

Десять лет назад свет увидела книга. Крестная мать названия – Ольга Павловна, название придумала именно она, и началась реальная практическая работа по тифлокомментированию у нас в Российской Федерации. На самом деле СССР является пионером в этой области. На занятиях мы отмечаем, что в 1978 году в кинотеатре «Буревестник» впервые в мире были проведены несколько киносеансов с комментариями, которые осуществлял доцент, специалист в области искусствоведения, преподаватель Московского государственного института культуры А. И. Чечетин, затем это делал Вадим Александрович Усик, ныне здравствующий. Поэтому СССР в этом плане является пионером. Другая беда заключается в том, что в середине 80-х годов у нас эта работа практически умерла и умерла почти на 20 лет. Если мы обогнали примерно на три года США и Европу. Там началась работа примерно в 1981-1982 гг., но там она и продолжалась, успешно развивалась и, например, где-то уже лет 8-10 назад наши коллеги из западной Германии говорили, что у них 5 федеральных телеканалов имеют тифлокомментирование. В Австрии тоже, ну и в других странах. У нас, кстати, на телевидении в России, несмотря на приказ министра Минкомсвязи, ни минуты тифлокомментирования официально еще не было. Организованной работы нет. В отличие от наших коллег инвалидов по слуху, у которых опять же, кажется, пять федеральных телеканалов и ряд местных телеканалов имеют перевод на русский жестовый язык и субтитрирование, но это отдельная история, отдельный разговор.

Так вот, увидев все это в 2002 г., будучи руководителем научно-методического центра общества слепых Института «Реакомп», который обязан заниматься насущными проблемами слепых, мы решили заняться и этой проблемой. Тогда это еще было в рамках кинофестиваля «Кино без барьеров», в оргкомитет которого я был приглашен Дениз Роза. Там ставился вопрос о помощи глухим на фестивале, а мы соответственно поставили вопрос о помощи слепым. Дениз пригласила в Россию Джоэла Снайдера, и он провел установочный семинар у нас в Институте (3 дня). Институт выдал участникам на своих бланках сертификаты о подготовке за подписью Джоэла, моей и Дениз Роза. Так у нас появились первые, более-менее профессиональные специалисты по тифлокмментированию. И примерно лет шесть мы с Ольгой Павловной обивали пороги безрезультатно, пытаясь довести до понимания чиновников необходимость развития новой в России новой услуги тифлокомментирования. Требовалось снять организационные вопросы и добиться финансирования нового направления деятельности в социальной сфере.

В конце концов первой на наше предложение откликнулась Москва. Во взаимодействии с вице-президентом ВОС, генеральным директором ИПТК Логосвос В. С. Степановым мы разработали целю программу действий, которая была положена в основу госконтракта между департаментом соцзащиты правительства г. Москвы и институтом Реакомп, в том числе программа предусматривала разработку российской концепции тифлокомментирования как научно-методическую платформу для построения и развития системы тифлокомментирования в России, издание методического пособия, которое должно было содержать весь спектр рекомендаций по созданию и развитию системы тифлокомментирования, разработку образовательной программы для подготовки тифлокомментаторов, систему профессионального тестирования для готовящихся пройти обучение и обучение профессиональных тифлокомментаторов.

Российская концепция развития тифлокомментирования в России появилась в 2010 году, была принята заказчиком. И в процессе работы над этой концепцией мы как раз нечаянно сделали целый ряд открытий и добились целого ряда интересных результатов, а произошло это вот по какой причине. Во-первых, у нас с Ольгой Павловной дома мой личный громад-

ный музей, в который, по причине того, что это связано и с культурой, военной историей и пр., входит масса разных интересных элементов: старинные почтовые открытки, газеты начала XX века и журналы, монеты и банкноты разных стран того времени СССР и России, масштабные модели, чертежи и фотографии, крое того большая коллекция кино, художественные фильмы, снятые в СССР и России, Веймарской республике и при Третьем рейхе, во Франции, Великобритании, Польше, Японии, Чехословакии, США, снятые до 1945 г. Моей супруге много раз выпадало комментировать мне все эти материалы. Поэтому у нее выработались очень интересные, для меня полезные навыки. Таким образом, у нас вполне сложилось представление, что, как и в каких ситуациях комментировать для слепых. Данный опыт и послужил отправной точкой для составления системы тифлокомментирования, для разработки концепции тифлокомментирования в целом.

Концепция была принята заказчиком, что эквивалентно официальной презентации. Кроме того, она рассматривалась и была полностью поддержана ученым советом Института «Реакомп» в 2012 и 2019 годах. Она поддержана также XVIII научно-практической конференцией Института «Реакомп» в 2018 году. Ну и десятилетняя практика – это самое главное, тоже подтвердила, что заложенные основы практичны, результативны и не требуют не то что существенных, а даже малых коррекций.

Итак, что говорится в концепции. Основные навыки тифлокомментаторов едины для тифлокомментирования во всех случаях и по всем направлениям, которые необходимы для тифлокомментирования слепым. Это открытие нашей концепции. Профессиональные тифлокомментаторы могут и должны быть универсальными. Это реально. Тифлокомментирование должно одновременно развиваться по всем направлениям и во всех ситуациях, где тифлокомментирование слепым может понадобиться. Развиваться оно должно на системной основе, включая обучение профессиональных тифлокомментаторов по специально разработанной программе дополнительного профессионального образования – подготовки тифлокомментаторов.

Необходима техническая поддержка со стороны государства, а именно создавать технические условия для проведения тифлокомментирования. К сожалению, понимания среди чиновников необходимости проведения тифлокомментирова-

ния по всем направлениям и во всех ситуациях, где это необходимо слепым, не достигнуто. Например, до настоящего времени не было ни одной минуты тифлокомментирования на телевидении.

В то же время на сегодняшний день тифлокомментирование развивается в кино. Но это самый простой случай для понимания чиновников, поэтому и закон по тифлокомментированию принят однобокий, только в отношении кино. И все же тифлокомментирование Развивается в театре. Данную страничку тифлокомментирования впервые в СССР и России в 2013 г. открыл Ирина и Сергей Безруковы в МГТ. Дальше развитие комментирования в театре поддержал благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт». Сейчас тифлокомментирование в театрах проводится уже не только в Москве, но и в других городах от Калининграда до Владивостока. И все же по-прежнему тифлокомментирование не развивается практически во всех других направлениях, хотя за 10 лет нами было подготовлено 12 групп – это 162 профессиональных тифлокомментатора для 56 регионов России, а также 4 специалиста для Украины и Узбекистана.

Оказалось, что мы впервые в мире организовали обучение профессиональных тифлокомментаторов. Общаясь с зарубежными коллегами, мы установили, что обучения тифлокомментаторов за рубежом как такового нет, а их подготовка производится методом натаскивания.

Важно еще отметить, что у нас тифлокомментирование было задумано как понятие достаточно широкое. Речь идет не только о комментировании динамичного изображения (кино, спортивные мероприятия, театр и т. д.), но и статичного: комментирование графических материалов в интернете, художественных произведений в экспозициях музеев, карт и фотографий, объектов на экскурсиях, объектов городской среды и т. д. И ещё тифлокомментирование на западе возникло как «звуковое описание» (аудиодескрипция), а у нас предусмотрено и письменное комментирование. Например, письменное описание художественной картины, географической карты, фотографии и т. д.

Правильное понимание и использование терминов в любой профессиональной сфере – это основа результативной работы, поэтому нами были задуманы нормативные документы, регламентирующие работу в сфере тифлокомментирования. В 2015 г. в Минтруде мы зарегистрировали первыми заявку на

разработку профессионального стандарта «Тифлокмментатор». В 2017 г. в Институте разработан ГОСТ «Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения». В 2021 г. завершена работа над национальным стандартом «Тифлокомментирование. Общие требования». На 2022 год намечается проект ГОСТа, регламентирующего автоматизированное тифлокомментирование.

Отметим, что в концепции мы разложили на составные части процесс тифлокомментирования. Тогда появилось понимание того, что такое автоматизированное тифлокомментирование и прямое. Это два главных элемента, из которых тифлокомментирование складывается. В том и в другом случае необходима работа профессиональных тифлокомментаторов. Но превалирует прямое тифлокомментирование, потому что оно покрывает любые направления, формы и зоны работы тифлокомментаторов, а автоматизированное может быть отнесено только к кино и частично к телевидению. Но тем не менее, понимание автоматизированного тифлокомментирования у чиновников есть, оно получило первоначальную большую поддержку.

Автоматизированное прямое тифлокомментирование можно разделить еще на подготовленное и горячее. Конечно, почти во всех случаях подготовленный тифлокомментарий – это лучший вариант. Так и в автоматизированном тифлокомментировании и в прямом, само собой. Когда тифлокомментатор может подготовиться, тогда и качество тифлокомментария выше. Но могут быть случаи, когда прямое тифлокомментирование вообще невозможно, например, на спортивной арене. Или, когда сложилась такая ситуация, когда подготовиться невозможно. Например, кинопоказ, премьеру которого прятали от пиратов, и впервые на экране появляется этот фильм. Вот тогда тифлокомментатор подготовиться не может, и он должен быть готов к «горячему» комментированию мероприятий, например, на концертах, на фестивалях ВОС, спортивных состязаниях и т. п.

Считаю важным подчеркнуть, что все, что связано с тифлокомментированием в России, защищено авторским правом, а значит, без согласования с правообладателями не могут быть внесены никакие изменения. Контроль за надлежащим развитием системы тифлокомментирования в России остается за ВОС, что связано со стремлением добиться единообразия в развитии тифлокомменттиовнаия, которое, конечно, лучше всего понимается самими инвалидами по зрению.

В этих целях с августа 2019 г. готовить специалистов по тифлокомментированию в системе ВОС. Это подготовка консультантов для руководителей региональных организаций ВОС, умеющих определить, что такое тифлокомментирование и как оно должно функционировать в интересах слепых и слабовидящих, должны помогать в этом плане руководителям региональной организации и тем структурам исполнительной власти, обеспечивающим развитие социальной услуги в данном регионе. Пока обучено 64 человека из 39 регионов России. Эта работа продолжается. Она полностью проводится за счет ВОС, бесплатно для слушателей, и в данном случае обучаться могут не только зрячие люди (хорошее зрение для тифлокомментаторов обязательно), но и инвалиды по зрению, потому что в их обязанности не входит качественное тифлокомментирование, а как раз их задачей является понимание и организация работы надлежащим образом во взаимодействии с профессиональными тифлокомментаторами, со своим председателем и библиотекой для слепых.

Библиотеки слепых, еще раз хочу подчеркнуть – это исторически сложившиеся культурные центры слепых и слабовидящих, аналогов которым нет. РГБС недавно отметила свое столетие, остальные библиотеки появились позже. Кому уже 90, кому, может быть, 80 лет, но как правило, это больше 50 лет. Библиотеки слепых – это та площадка, которая, мы надеемся, поможет формировать работу в данной сфере.

ЭКСКУРСИЯ РАВНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ (ОПЫТ КРАСНОЯРСКОЙ КРАЕВОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ-ЦЕНТРА СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ РЕАБИЛИТАЦИИ ИНВАЛИДОВ ПО ЗРЕНИЮ)

Вильданова Анна Михайловна,
ведущий методист Красноярской краевой специальной библиотеки – Центра социокультурной реабилитации инвалидов по зрению,
тифлокомментатор высшей категории,
г. Красноярск

Красноярск – старинный город с очень интересной историей, со множеством исторических зданий и памятников. Экскурсий в нашем городе – огромное количество: автобусные, теплоходные, пешие. Но какую бы экскурсию не выбрал инвалид по зрению, получить достоверную информацию и полностью визуализировать окружающую действительность стало возможным только с появлением в нашем городе профессионального тифлокомментирования.

И такая возможность появилась у наших слабовидящих и незрячих горожан благодаря совместному проекту с красноярским туристско-информационным центром, который успешно был реализован 30 июля 2021 года по маршруту: Центральный парк отдыха и Исторический квартал. Экскурсию проводил профессиональный экскурсовод в паре с тифлокомментатором. Длительность маршрута предполагалась 1ч.30 минут. На экскурсию пришли 10 инвалидов по зрению, каждый из которых имел сопровождающего, двое экскурсантов были с собаками-поводырями.

Экскурсии предшествовала следующая подготовка: был подготовлен текст тифлокомментария к особо значимым объектам, а также предварительно пройден весь маршрут в сопровождении экскурсовода.

Маршрут начался у ворот Центрального парка отдыха. Для полного погружения я описала входную группу парка, цветочные клумбы перед входом, рекламные баннеры, расположенные на входе, а так же как выглядят все участники и организа-

торы. Далее была описана центральная аллея с вековыми елями и знакомство с ростовым талисманом парка – рыжей белкой. С участниками экскурсии мы посетили станцию детской железной дороги (тут важно было очень подробно остановиться на описании первого детского паровоза, так как он находился на станции, но возможности для тактильного осмотра не было).

Живой интерес вызвал памятник учителю, а также Пушкину, Чехову, памятная скамья погибших рок–музыкантов с нотным станом на спинке и записью музыкальной фразы. Танцплощадка с фотовыставкой «От прошлого в будущее», где чёрно-белые и цветные фото знакомили нас с историей и настоящим парка. При комментировании черно-белых исторических снимков пришлось обратиться к истории для более верного их описания. По пути следования мы заглянули в «Чайную юрту» с её колоритным убранством и волнующими ароматами; сделали творческую остановку у камня в сквере памяти Виктора Цоя, исполнив отрывок из популярной песни. На протяжении всей экскурсии я описывала окружающие нас деревья, внешний вид аттракционов, птиц, садовые скульптуры, ландшафтный дизайн.

Завершив прогулку по парку, группа экскурсантов переместилась в Исторический квартал города.

Основная идея данного проекта – развитие существующего центра города и нового общественного пространства с элементами исторической реконструкции на основе сохранившихся фрагментов застройки конца XIX-XX веков.

Пешеходная зона квартала условно разделена дизайнерским приёмом на современную и историческую половину, в которой находятся восстановленные и отреставрированные старинные дома известных горожан. Эти усадьбы привлекают массивными деревянными воротами, резными наличниками, колоритными крышами, воздушными балконами и коваными уличными фонарями. Примечательно, что данные объекты были доступны к тактильному осмотру.

Кроме того, нам удалось ознакомиться с фрагментом каменной мостовой, который был обнаружен строителями и сохранён.

Маршрут завершался у Органного зала – бывшего католического костёла. Здесь, помимо тифлокомментария, экскурсанты смогли изучить 3D-макет здания, что позволило им получить более полное представление об этом необычном объекте.

Какие проблемы были обнаружены в ходе экскурсии:

• Так как экскурсовод говорил в громкоговоритель, который висел у неё на груди, то часть информации была не доступна в момент, когда она уходила вперёд.

Вывод: поскольку участники экскурсии были снабжены приёмниками и наушниками для прослушивания, то имеет смысл передатчик с микрофоном тифлокомментатора и экскурсовода настроить на одну волну, предоставив передатчик и экскурсоводу.

• Во время экскурсии была не запланированная остановка (один из предпринимателей решил угостить нас блинами и чаем в кафе). Но приготовление заняло огромное время, что привело к затягиванию экскурсии, и некоторые участники вынуждены были покинуть её.

Вывод: чётко придерживаться тайминга.

После завершения экскурсии участники поделились своим мнением.

На основании выявленных недочётов и отзывов участников была проведена огромная работа, и организаторы произвели корректировку экскурсии, а также приступили к разработке нового маршрута с учётом всех факторов.

Несомненно, экскурсии в сопровождении тифлокомментатора будут способствовать более глубокому знакомству участников с родным городом, его историей и памятниками.

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ ТИФЛОКОММЕНТАТОРОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Гринкевич Екатерина Александровна,
старший преподаватель Московского государственного лингвистического университета,
г. Москва

В наступающем учебном году состоится первый выпуск бакалавров по профилю «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» в Московском государственном лингвистическом университете. В своём докладе я бы хотела поделиться накопленным опытом иноязычной подготовки будущих тифлокомментаторов и рассказать об особенностях их обучения второму иностранному языку (английскому).

Дисциплины, по которым проходят подготовку студенты по нашей кафедре включают в себя «Практический курс второго иностранного языка» на 1, 2 и 3 курсах, «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» на 3 и 4 курсах, «Основы теории второго иностранного языка» на 4 курсе и «Лингвострановедение (второй иностранный язык)» на 4 курсе. Дисциплины достаточно разноплановые: это и дисциплины, на которых осуществляется именно языковая подготовка («Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»), и теоретические дисциплины («Основы теории второго иностранного языка»), и дисциплины, связанные со спецификой стран изучаемого иностранного языка («Лингвострановедение (второй иностранный язык)»). Как мы видим, программа достаточно насыщенная и, учитывая общее количество часов по данным дисциплинам, интенсивная, ведь занятия по английскому языку проходят каждый день.

В 2018 году открытие профиля подготовки «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» в Московском государственном лингвистическом университете стало для меня и коллег своеобразным вызовом: методическим, педагогическим, лингвистическим. Во-первых, слово «тифлокомментирование» оказалось новым термином, и нам с коллегами, конечно, потребовалась начальная теоретическая подготовка. Ос-

новой выступили два труда: «Из визуального в вербальное» Джоэла Снайдера, «Введение в аудио дескрипцию» Луиза Фрайера. С практической точки зрения, полезным оказалось тщательное изучение примеров тифлокомментариев, в том числе англоязычных. Во-вторых, сама идея комбинации такой необычной специальности и иноязычной подготовки привела нас к выводу, что прежняя система обучения не подходит студентам, обучающимся по данному профилю.

На данный момент тифлокомментирование как в зарубежных, так и отечественных исследованиях традиционно рассматривается как разновидность межсемиотического перевода (согласно Якобсону, это интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем, а также обратный процесс). Таким образом, для тифлокомментатора, осуществляющего профессиональную деятельность не на родном, а на английском языке, перевод будет идти в нескольких плоскостях: между двумя языками (здесь возможны различные направления: русский-английский, немецкий-английский, английский-русский, английский-немецкий) и между двумя модусами восприятия (из аудиовизуальной в акустическую форму). В таком случае тифлокомментарий является многоуровневым продуктом. Стало понятно, что курс общего английского не будет достаточным для будущих специалистов в области тифлокомментирования, поэтому наша кафедра сразу приступила к созданию новых рабочих программ дисциплин. Подробнее остановлюсь на изменениях, которые претерпели программы указанных мной дисциплин.

Обратимся сначала к дисциплине «Лингвострановедение (второй иностранный язык)». Целью дисциплины является ознакомление студентов с действительностью и реалиями стран изучаемого второго иностранного языка, в том числе с их национально-культурной спецификой общения для реализации коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов. Ключевое слово здесь – реалии. Е. М. Верещагин считает, что «реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ». Как видно из этого определения, реалиями считают уже не просто слова из национального быта народа, а также и все исторические факты, прису-

щие определенному народу, имена их героев и т.д. В широком смысле к реалиям относятся локации, объекты архитектуры и скульптуры, исторические деятели, символы, обычаи и традиции, еда и напитки, этническая и расовая принадлежность, брэнды, одежда, невербальный язык.

Описание в тифлокомментарии предметов материальной культуры и быта вызывает определенные трудности, так как некоторые из них «отсутствуют в практическом опыте» целевой аудитории – людей с инвалидностью по зрению. Задачей тифлокомментатора является донести культурологическую информацию до незрячего таким образом, чтобы у него сформировался чёткий понятный образ, и при этом сделать это за короткий промежуток времени (в особенности, если мы говорим о тифлокомментировании фильмов и спектаклей, т.е. нестатичных форм). Знание реалий, осведомленность о межъязыковых/межкультурных соответствиях реалий позволяет дать как можно более точный тифлокомментарий без использования общих, описательных слов.

Одним из примеров, который демонстрирует важность владения реалиями, является англоязычный тифлокомментарий к фильму «Гарри Поттер и тайная комната», в котором нам встречается фраза meringue gateau, что в русском языке обозначает «торт-безе», «меренговый торт». Меня привлёк выбор специфического слова, причём французского, а не нейтральных слов pie или cake.

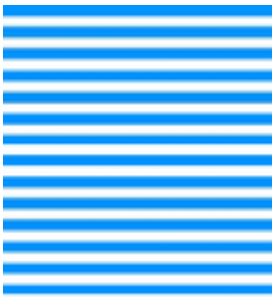
С этой точки зрения, «Лингвострановедение (второй иностранный язык)», конечно, является важной дисциплиной, но только вспомогательной. Основная подготовка происходит на занятиях по «Практическому курсу второго иностранного языка» и по «Практикуму по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Главной задачей актуализации программ по языковым дисциплинам стал баланс между английским языком и профессиональными компетенциями. Поскольку дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» изучается на младших курсах (1, 2 и один семестр на 3 курсе), она не претерпела значительных изменений, для того чтобы заложить основательную базу для изучения английского языка на старших курсах на более продвинутом уровне. Однако, мы стараемся точечно прорабатывать их навыки и умения при помощи более разнообразных заданий и упражнений на синонимы, описания, работу со словарями.

Приведем пример упражнения, которое направлено на комплексную отработку навыков на разных уровнях. В данном задании необходимо подобрать к изображениям слова из рамки. При помощи этого упражнения обучающиеся работают с произношением слов, при необходимости обращаются к толковому словарю и, что немаловажно, узнают эквиваленты данных единиц в русском языке.

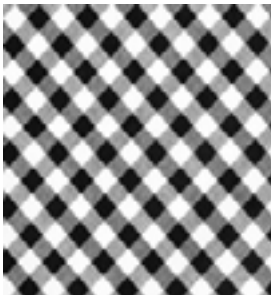
Match the pictures with the names of patterns.

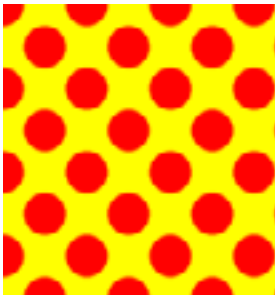
♦ paisley ♦ striped ♦ tartan ♦ pin-striped ♦ floral (flowery)
♦ polka-dotted ♦checked ♦

1) 

2)

3

4) 

5) 

6)

7)

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» была прежде всего актуализирована содержательно, были отобраны темы, наиболее актуальные для тифлокомментаторов. На данный момент программа включает изучение следующих тем и соответствующих подтем:

• Характер человека.

Черты характера. Межличностные отношения. Поведение в нейтральных и кризисных ситуациях. Характер мужчин и жен-

щин. Семья и характер человека. Гороскопы и характер человека.

• Внешность.

Черты лица. Характеристики фигуры. Мимика. Повадки. Проявление характера во внешности и поведении. Пластическая хирургия.

• Спорт.

Виды спорта. Спортивные состязания, события и их элементы.

• Театр.

Специфика театральных постановок. Выдающиеся режиссеры и артисты театра и кино. Место театра в культурной жизни. Современный театр: проблема адаптации классических постановок.

• Киноискусство.

Особенности современной киноиндустрии. Проблемы экранизации литературных произведений. Жанры кинофильмов. Современные технологии в кино. Особенности мультипликационной индустрии. Направления в сфере мультипликации. Жанры мультфильмов. Образ современного кинозрителя.

• Телевидение.

Особенности современного телевидения. Жанры телепрограмм. Влияние телевидения на массовое сознание.

• Изобразительное искусство.

Жанры живописи. Направления живописи. Элементы живописи. Художники англоязычных стран. Восприятие живописи.

• Архитектура.

Жанры архитектуры. Направления архитектуры. Элементы архитектуры. Шедевры мировой архитектуры. Восприятие архитектуры.

• Скульптура.

Разновидности скульптуры. Техники исполнения. Направления скульптуры. Элементы скульптуры. Шедевры мировой скульптуры. Восприятие скульптуры.

• Дизайн.

Разновидности скульптуры. Техника дизайна. Дизайн в различных сферах нашей жизни.

Более того, нами полностью подобраны тексты и новые виды заданий для расширения лексического диапазона обучающихся. В качестве одного из заданий предлагается изучить названия цветов в английском языке, а затем сыграть в игру на их отгадывание. Студенты не только учатся описывать цвета, но и со-

вершенствуют грамматическую и лексическую компетенции, так как в игре задействовано составление вопросов, а также такая лексика как rich/vibrant/ bright/vivid («яркий, кричащий цвет»), muted/pale («приглушенный, бледный цвет»). Упражнение выглядит следующим образом:

Study the picture at home, learn how to pronounce and translate the names of different colours:

(приведен фрагмент изображения)

In class, choose one colour and let your friends guess it: you can answer only "yes" or "no". The one who guesses your colour continues the game.

Example questions: Is it a rich/vibrant/ bright/vivid colour? Is it a muted/pale colour? Can we find your colour in the classroom? Does it have a shade of pink?

Аутентичные тексты и англоязычные тифлокомментарии также используются как ресурсы для обучения будущих тифлокомментаторов английскому языку. Так, например, из текста по теме «Архитектура» студенты выписывают слова и выражения, которые помогут им описать 1) форму; 2) пространство; 3) материалы; 4) прилагательные для описания зданий. Помимо этого, даже на продвинутом уровне изучения английского языка эффективными остаются упражнения на реферирование русскоязычных текстов и переводы с русского на английский и с английского на русских.

Несмотря на то, что иноязычная подготовка тифлокомментаторов на вузовском уровне является уникальным опытом, в этом направлении уже ведется обширная работа. Как мы видим, все три дисциплины удачно дополняют друг друга в подготовке тифлокомментаторов со знанием иностранных языков и приближают их к статусу специалистов международного уровня.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ СПОРТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ: ОСОБЕННОСТИ

Дрожжин Василий Викторович,
ведущий и редактор программ интернет-радио «Радио ВОС»
Культурно-спортивного реабилитационного комплекса
Всероссийского общества слепых, г. Москва

Этот материал посвящен истории развития проекта по повышению доступности спортивных мероприятий для людей с инвалидностью по зрению с помощью сервиса тифлокомментирования.

Так как я сам долгое время являюсь незрячим болельщиком, тема восприятия спортивных мероприятий людьми с инвалидностью по зрению всегда была мне близка.

Первым шагом по привлечению незрячей аудитории к спортивным трансляциям стали специально организованные комментирования матчей Кубка конфедераций, проходившего в Москве в 2017 году. Тогда на «Радио ВОС» спортивный журналист и комментатор «Эхо Москвы» – Алексей Осин в режиме радиорепортажа постарался передать аудитории содержание, динамику и эмоциональный фон, происходивших на поле событий.

В том же году специалистами КСРК ВОС были предприняты усилия по налаживанию связей с профессиональными футбольными клубами с целью организации трансляций матчей непосредственно на стадионах. Первые наши контакты с представителями команд часто вызывали у коллег недоумение. Сотрудники клубов не могли понять, зачем незрячие люди приходят на футбол, если поле они не видят в принципе. Мы терпеливо и планомерно пытались донести мысль о том, что слепой человек также участвует во всех активностях социальной жизни, как и любой условно здоровый. Среди незрячих много спортивных болельщиков и большинство из них никогда не были на стадионе и им было бы важно почувствовать себя частью этой аудитории, получающей ни с чем не сравнимые эмоции, находясь на арене. Как раз услуга по тифлокомментированию матчей способна была предоставить этим людям такую возможность.

В результате мы предложили провести несколько трансляций в экспериментальном режиме. Мы с коллегами приглашали незрячих болельщиков на игры, договаривались с комментаторами, проводили монтаж и настройку оборудования для передачи сигнала.

Матчем, где впервые мы применили тифлокомментарий стала встреча Лиги чемпионов между ЦСКА и Португальской «Бенфикой», которую прокомментировал спортивный обозреватель Николай Чегорский. Затем последовали трансляции на играх других московских команд («Локомотив», «Спартак», «Динамо»).

Если говорить о том, как организована техническая сторона трансляции, то это выглядит следующим образом: на комментаторской позиции находится передающее устройство с микрофоном, транслирующее сигнал, а у каждого из незрячих болельщиков, находящихся в любом месте арены, есть специальные портативные приемники, которые принимают этот сигнал в режиме реального времени. Последнее особенно важно, учитывая высокую динамику событий, происходящих на поле, так как используя, например, интернет-трансляцию мы всегда получаем задержку сигнала до нескольких десятков секунд. Это затрудняет адекватное восприятие событий матча, поскольку информацию о моменте вы получаете лишь спустя значительный промежуток времени после того, как он состоялся в реальности на поле.

Параллельно с передачей сигнала внутри арены мы с коллегами осуществляли транслирование комментария и в эфире официальной интернет-радиостанции Всероссийского общества слепых «Радио ВОС». Это позволяло значительно увеличить охват аудитории и повысить популярность данного сервиса среди незрячего сообщества.

«Радио ВОС» проводило трансляции таких крупных спортивных мероприятий, как: Чемпионат мира по футболу 2018, Чемпионат мира по хоккею 2019 и Чемпионат Европы 2020. Аудитория данных трансляций в совокупности измеряется десятками тысяч.

Развивая проект, специалисты КСРК ВОС наладили сотрудничество с Российским Футбольным Союзом. С осени 2019 года на домашних матчах сборной команды России по футболу стал доступен сервис тифлокомментирования для незрячих болельщиков на русском языке.

За это время совместными усилиями было проведено более 10 трансляций игр нашей сборной в Москве, Санкт-Петербурге, Калининграде, Нижнем Новгороде, Саранске, Сочи. В этих городах незрячие болельщики получили уникальную возможность посетить футбольные матчи и почувствовать себя частью большого спортивного праздника. Для многих из таких людей, эти матчи были первыми в их жизни.

В сентябре 2021 года несмотря на действующие ограничительные меры около 80 незрячих болельщиков посетили матчи отборочного цикла к Чемпионату мира 2022, в которых сборная России принимала в Москве команды Хорватии и Мальты. По отзывам людей, присутствовавших на аренах, ощущение от нахождения внутри аудитории зрителей не идет ни в какое сравнение с просмотром футбола в домашних условиях.

Это позволяет надеяться, что данный сервис будет и дальше развиваться поступательно, набирая новую аудиторию и расширяя границы доступных для восприятия незрячими видов спорта.

В настоящий момент тифлокомментирование на постоянной основе реализовано в следующих клубах Тинькофф Российской Премьер-Лиги: «Локомотив» (Москва), «Спартак» (Москва), ПФК ЦСКА (по запросу), «Зенит» (Санкт-Петербург). Еще несколько команд планируют внедрять данную услугу в обозримом будущем.

ТРИ ГОДА В ПРОФЕССИИ: РАЗМЫШЛЕНИЯ ТИФЛОКОММЕНТАТОРА

Закирова Гелюся Тафкиловна,
заведующая отделом Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих, тифлокомментатор высшей категории, Заслуженный работник культуры Республики Татарстан, г. Казань.

Прошло два года с предыдущей Школы тифлокомментирования, на которой мною был представлен доклад «Развитие тифлокомментирования в многонациональном регионе: опыт Республики Татарстан по внедрению новой социальной услуги для людей проблемами зрения». В нём я рассказывала о своих первых шагах в области тифлокомментирования и опыте нашей республики в этом направлении. И вот снова Екатеринбург собрал нас: тифлокомментаторов, экспертов в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, людей заинтересованных в внедрении этой социальной услуги на юбилейную V Летнюю международную школу. Участие в работе тифлошколы для меня – прекрасная возможность встретиться с нашими наставниками – авторами Российской концепции тифлокомментирования Сергеем Николаевичем и Ольгой Павловной Ваньшиными, с однокурсницами с которыми обучались азам профессии, новыми коллегами и единомышленниками, поделится опытом и обсудить проблемы работы, наметить планы на будущее. А ещё это прекрасный повод оглянуться назад, подвести некую черту и обобщить опыт прошедших лет вспомнить – как всё начиналось? Понять, что изменилось в области тифлокомментирования? Какова ситуация сейчас? Какие проблемы существуют? Куда двигаться дальше? В данной статье попробуем ответить на эти и другие вопросы и осветить наиболее популярные направления деятельности по развитию тифлокомментирования в нашем регионе. Особое внимание уделено театру, как наиболее востребованному среди читателей нашей библиотеки виду искусства.

Как всё начиналось?

В 2018 году после окончания курсов тилокомментаторов в институте РЕАКОМП, в Республиканской специальной библи-

отеке для слепых и слабовидящих мною был инициирован проект «Увидеть театр». На первоначальном этапе проекта был произведён анализ возможностей театральных учреждений, установлены контакты с театральными площадками, финансовыми и информационными партнёрами. В мае месяце в рамках программы поддержки людей с нарушениями зрения «Особый взгляд» благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» в Татарском государственном театре юного зрителя имени Г. Кариева состоялся показ спектакля «Удивительное путешествие кролика Эдварда» (К. Дикамилло) с тифлокомментированием на татарском языке. Совместный проект программы «Особый взгляд», театра Кариева и Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих был реализован при информационной поддержке информационного агентства «Татаринформ» и стал первым опытом создания тифлокомментария на национальном языке не только в нашей республике, но и в России.

Чуть позднее при непосредственным участии библиотеки доступным для незрячих стал ТГАТ им. Галиасгара Камала. В сентябре 2018 года здесь состоялась тифлопремьера спектакля «Пришлый», по пьесе молодого татарского драматурга Сюмбель Гаффаровой в постановке именитого режиссёра Фарида Бикчантаева. А в театральном сезоне – 2019 в театре Г. Камала был внедрен спектакль «Исәнмесез» (Живы ли вы) режиссёра Фарида Бикчантаева по пьесе Мансура Гилязова. Показы спектаклей на татарском языке проходили с периодичностью один раз в месяц в рамках направления «Тифлокомментирование в театрах России» программы «Особый взгляд». Данная программа реализуется в рамках деятельности благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» в 27 регионах России. Библиотека в лице тифлокомментатора, является координатором данного направления в нашей республике. Адаптация сценария спектакля под восприятие людей с проблемами зрения и подготовка тифлокомментария, ведение прямого тифлокомментирования в режиме реального времени во время спектакля, выкуп билетов для незрячих зрителей (20 билетов ежемесячно), сбор зрителей и координирование этого направления осуществлялось нами при финансовой поддержке программы «Особый взгляд» (Москва).

Развитие.

В целях обеспечения доступа к театральному искусству русскоязычной части незрячих зрителей, по инициативе библи-

отеки весной 2019 года в Казани стартовал новый проект «Театр без границ». Проект реализуется благотворительным фондом «День добрых дел» и Казанским Театром юного зрителя при поддержке библиотеки для слепых и слабовидящих. В качестве тифлокомментаторов выступают сотрудники библиотеки, которыми в 2019-2020 годах были адаптированы шесть спектаклей.

2020 год несмотря на сложную эпидемиологическую обстановку стал плодотворным и успешным в плане развития тифлокомментирования в регионе. В конце 2019 года в целях активизации и поддержки театров в вопросах внедрения тифлокомментирования и развития прочной инфраструктуры, которая в будущем позволит театрам внедрить эту услугу повсеместно, программа «Особый взгляд» перевела свою деятельность по на грантовую основу. Был объявлен Всероссийский конкурс «Организация тифлокомментирования в театрах». Мною совместно с тремя театрами нашего города были подготовлены грантовые заявки на данный конкурс и все три проекта были поддержаны. Это позволило расширить список театров и репертуарных спектаклей, доступных для людей с ограниченными возможностями здоровья. Так благодаря грантовой поддержке для незрячих стал доступен ещё и театр кукол «Экият», в котором были адаптированы четыре спектакля, а к идущим с тифлокомментированием спектаклям в театре Г. Камала и ТЮЗ им. Г. Кариева добавилось ещё четыре спектакля.

В настоящее время тифлокомментирование внедрено в 4 театрах нашего города, в которых в общей сложности адаптировано 20 спектаклей.

Татарский государственный театр юного зрителя имени Г. Кариева:

- «Куян Эдвартның гаҗәеб сәяхәте» («Удивительное путешествие Кролика Эдварда»).Автор- К. Дикамилло, реж. Ринат Аюпов ,. 2018 г.; тифлокомментатор Гелюся Закирова;

-«Кәҗүл читек» («Необыкновенные ичиги».). Автор – Г. Исхаки, реж. Р. Аюпов, 2020 г.; тифлокомментатор Гелюся Закирова;

-«Шай-бу, шай-бу!» . Автор – Р. Каримов, реж.Р. Аюпов, 2020 г. тифлокомментатор Гелюся Закирова;

- «Корт» («Колорадские страсти»). Автор – Ф. Валиев, реж. Ринат Аюпов, 2020-2021 г., тифлокомментатор Гелюся Закирова.

- «Яратып туя алмадым» («Волжская»). Автор А. Ахметгалиева, реж. Р. Аюпов, 2020-2021 г. г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

Татарский государственный академический театр им. Г. Камала:

-«Килмешәк» («Пришлый»). Автор – С. Гаффарова, реж. Ф. Бекчантаев,2018 г., тифлокомментатор Гелюся Закирова

-«Исәнмесез» («Живы ли вы?»). Автор – М. Гилязов, реж. Ф. Бекчантаев,2019 г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

-«Сүнгән йолдызлар» («Угасшие звёзды»). Автор – К. Тинчурин, реж. Ф. Бекчантаев,2020 г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

-«Санаулы кичләр» («Пять вечеров»). Автор – А. Володин, реж. А . Заббаров,2020г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

Татарский государственный театр кукол «Экият»:

-«Гуси лебеди». Автор – Л. Кожевников, 2020г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

- «Әлфия». Авор – И. Зайниев, реж. И. Зайниев , 2020г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

- «Су анасы». Автор – Г. Тукай, 2020-2021г., тифлокомментатор Гелюся Закирова;

- «Самовары». Автор –Р. Тагиров. 2020-2021г., тифлокомментатор Гелюся Закирова.

Казанский театр юного зрителя – проект «Театр без границ»:

- «Дикий». Автор. Г. Х. Андерсен, реж. В. Чигишев, 2019, тифлокомментатор. Гелюся Закирова;

- «Оскар и Розовая Мама». Автор – Э. Э. Шмитт, реж. В. Чигишев, 2020 г. тифлокомментатор. Гелюся Закирова;

- «Господин Ибрагим». Автор – Э. Э. Шмитт, реж. И. Зайниев, 2020 г. тифлокомментатор. Гелюся Закирова;

- «Молодильные яблочки». 2019 г., тифлкомментатор Айсылу Валеева;

- «Маленький принц» 2020г. , тифлокомментатор Айсылу Валеева;

- «Джельсамино в стране лжецов» 2021г., Айсылу Валеева;

- «Дети над пропастью» Реж. Д. Хуртина, 2021 г., тифлокомментатор. Гелюся Закирова; (Спектакль не репертуарный).

Как видно из вышепредставленного списка спектакли в театрах нашего города поставлены в разных жанрах и для разных возрастных категорий. Мы стараемся стилизовать текст тифлокомментария, учитывая особенности постановки спектакля и произведений, по которым сделана постановка. Для дополнения зрительных образов после спектаклей практикуются экскурсии в за кулисье, в которые внесены и тактильные элементы. Зрителям предоставляется возможность более глубокого погру-

жения в спектакль. В сопровождении тифлокомментатора происходит знакомство с героями, тактильный осмотр костюмов, элементов сцены, реквизита спектакля, общение и обмен мнениями с режиссёром постановки, тифлокомментатором и актёрами. Всё это оставляет яркие впечатления, дополняет вербальную информацию и помогает расширить представления.

Вместе с организацией показов спектаклей в местах постоянной деятельности театров практикуются и организация тифлокомментирования вне стен основных зданий, во время гастрольных туров, как театров нашей республики, так и приезжающих к нам. Так в рамках программы «Особый взгляд» в сотрудничестве с Башкирской специальной библиотеки для слепых в феврале 2019 года впервые во время гастролей Татарского Государственного театра им. Галиасгара Камала в Уфе спектакль «Пришлый» с тифлокомментированием был показан на сцене Уфимского татарского театра «Нур».

В сентябре 2020 года в рамках гастрольного тура победителя I Форума-фестиваля социального театра «Особый взгляд» в Казани в Культурном центре имени А.С. Пушкина было проведено тифлокомментирование спектакля «Одиссея 2К19».

«Одиссея 2К19» – спектакль Благотворительного фонда «Подари мне крылья» и Социально-художественного театра из Санкт-Петербурга. Постановка режиссера Дмитрия Крестьянкина – это история о поиске себя, обретении дома, сложном выборе, душевных скитаниях и трудностях, преодолеваемых в полном одиночестве. В постановке задействованы документальные истории актеров-подростков, оказавшихся в сложной жизненной ситуации и выросших в детских домах. Если в первом случае я лично выезжала на гастроли вместе с труппой театра, во втором тифлокомментирование было проведено на основе текста тифлокомментария подготовленного Полиной Зотовой предоставленного мне организаторами гастрольного тура с предварительной подготовкой с помощью видеоверсии спектакля.

Весной 2021 года мною было организовано тифлокомментирование театральной программы форума-фестиваля социального театра «Особый взгляд. Регионы» фестиваля, который состоялся на базе Национальной библиотеки РТ. Театральная программа была сформирована из наиболее показательных работ в области инклюзивного и социального театра, созданных в Приволжском федеральном округе. В нее вошли спектакли, отобранные экспертным советом фестиваля на осно-

вании открытого конкурса, а также постановки, предложенные организаторами фестиваля. Всего в рамках фестиваля прошло 7 спектаклей:

- «Дилекатес» (театр Les Partisans, Ижевск),

- «Сон шарманщика» (вокально-инструментальный ансамбль незрячих музыкантов «НеЗаМи», Казань), тифлокоментатор Гелюся Закирова;

- «Дети над пропастью» (студия для подростков «Театралка» Казанского ТЮЗа, Казань), тифлокоментатор Гелюся Закирова;

- «Форум театр» (результат лаборатории Форум-театра, Казань, тифлокоментатор Гелюся Закирова;

- перфоманс «Ускользяющй город» (творческая инклюзивная студия «Э-моция», Казань), тифлокоментатор Гелюся Закирова;

- «Муравей в стеклянной банке» (театральная студия «Пилигрим», Пермь), тифлокоментатор Айсылу Валеева;

-«Встречи, фрагменты» («Инклюзион.Школа.Казань» и творческая лаборатория «Угол», Казань), тифлокоментатор Айсылу Валеева;

– «Плюс-минус» (фонд «Солнце внутри» и Набережночелнинская картинная галерея, Набережные Челны) тифлокоментатор Айсылу Валеева.

Адаптация и тифлокомментирование вышеперечисленных спектаклей было проведено мной и моей коллегой Айсылу Валеевой. Работая в фестивале такого уровня тифлокомментатор приобретает бесценный опыт организации, коммуникации и общения между субъектами-создателями разных спектаклей. Информационные взаимодействия между разными спектаклями (а через них и разными типами театра, театральными традициями, стилями, эстетиками) дают мощный импульс в развитии профессионального мастерства.

Помимо тифлокомментирования спектаклей и кинофильмов мы понимаем важность внедрения этой услуги в зрелищные мероприятия, такие как концерты, церемонии открытия и закрытия фестивалей, крупных событий разного уровня. Методом «горячего» комментирования были проведены:

- Вторые Международные Парадельфийские игры в столице Удмуртской Республики в городе Ижевске. 2019г.;

- Всероссийский открытый фестиваль татарской песни» Чулман дулкыннары» среди инвалидов по зрению. г. Набережные Челны, 2019г.,

– 45-ый мировой чемпионат по профессиональному мастерству по стандартам WorldSkilC. Экскурсия. 2019г.;

- Фестиваль самодеятельного народного творчества инвалидов по зрению Всероссийского общества слепых «Салют Победы», 2019 г.

Адаптация музейных объектов и коллекции – ещё одно важное направление, в котором в последние годы активно применяется тифлокомментирование. Это направление в нашей республике в настоящее время не особо развито. Но всё же есть отдельно взятые музейные комплексы, в которых начали реализовываться инклюзивные программы. В 2020 году мне удалось поработать музеем-заповедником «Казанский Кремль». В рамках проекта «Прикоснись к Кремлю» были созданы тифлокомментарии к архитектурным объектам Казанского Кремля и записаны видеоролики. В настоящее время создано 8 видеороликов о таких объектах как: Спаская башня Казанского Кремля,Улица Шейнкмана и здание бывших Присутственных мест, Манеж и Юнкерское училище, Мечеть Кул Шариф, Комплекс зданий Пушечного двора, Благовещенский собор Казанского Кремля, Губернаторский дворец (Резиденция Президента Республики Татарстан), Башня Сююмбике. Все ролики находятся в свободном доступе в сети интернет: https://www.youtube.com/playlist?list=PLPFMDZf2FrwHavpstqpstMhk7BLS28YIu

Какие проблемы существуют?

Подводя итоги опыта работы за три года с момента моего обучения можно сказать – тифлокомментирование в республике развивается, есть определённые успехи и положительные моменты. Отрадно, что сегодня музеи, театры и другие культурные институции признают необходимость адаптации своих культурных продуктов для аудитории с разными возможностями. Они включаются в этот процесс, во многом ориентируясь на спрос аудитории и вызовы времени. Наблюдается интерес к развитию данной социальной услуги и со стороны органов исполнительной власти. В публично сформированных целях и задачах Министерства культуры Республики Татарстан на 2021 год одним из приоритетных целей значится – «Обеспечить в репертуаре государственных театрально-зрелищных учреждений для людей с ограниченными возможностями здоровья по слуху и зрению не менее 10 % адаптированных культурных продуктов от общего количества реализуемых культурных продуктов». Что дает нам надежду на расширение деятельности в этом направлении. Однако всё же следует отметить, и то что, несмотря на вы-

шеописанные высокие результаты, есть и проблемы. Главная, из которых, на мой взгляд, состоит в том, что нет четкого понимания на уровне органов государственной власти о том, как и куда, следует развиваться. Пока же на региональном уровне развитие тифлокомментирования во много зависит от активности тифлокомментатора, его организаторских качеств, возможностей объединения вокруг этого направления заинтересованных структур, способностей в сфере фандрайзинга. На данном этапе тифлокомментирование в республике развивается только при поддержке благотворительных фондов, таких как благотворительный фонд Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» (г. Москва) и «День добрых дел» (г. Казань). В связи с чем организация подобных показов зависит от интереса фондов к данному направлению. Наглядным примером является то, что в 2021 году грантовый проект Татарского театра юного зрителя им. Габдуллы Кариева не поддержан, в связи с чем показы спектаклей с тифлокомментированием временно приостановлены и мной продолжается поиск источников финансирования.

Помимо организационных и финансовых сторон, есть определённые проблемы и трудности, с которыми тифлокомментатор сталкивается непосредственно в процессе адаптации самого спектакля и ведения прямого тифлокомментирования. В частности качество видеоверсий, по которым, готовится текст тифлокомментария оставляет желать лучшего. В некоторых случаях видеоверсия вообще отсутствует, или же сделана давно, и спектакль за годы претерпел изменения. В подобных случаях тифлокомментатору приходиться самому снимать спектакль на видео. Во многих театрах с рабочего места тифлокомментатора нет прямого визуального доступа к сцене и то, что происходит на ней он видит через экран монитора либо телевизора, куда подается трансляция спектакля в режиме реального времени. В связи с чем, страдает качество картинки, которую видит тифлокомментатор. При включении софитов и световых приборов получается засвет, и картинка на экране превращается в размытое пятно, нет четкости. Особо остро это ощущается на спектаклях с использованием кукол, на которых для того чтобы зрителю были видны только куклы, действие происходит в затемнённом пространстве и кукловоды одеты в темные костюмы. В подобных случаях тифлокомментатору приходиться быть вдвойне внимательным, находить и вводить для себя дополнительные маркеры привязки к сценарию. Для улучшения си-

туации необходимы высококачественное светочувствительное видеооборудование, а это требует дополнительных затрат для бюджета тетра.

Существуют проблемы и с доступом в театры людей с собаками-поводырями. Во-первых, не все организаторы знают, что они обязаны пускать таких собак. Во-вторых, не все зрители готовы сидеть рядом с собакой: у кого-то аллергия, кто-то боится.

Куда двигаться дальше?

В связи с вышеизложенными проблемами дальнейшее развитие тифлокомментирования в регионе мне видится не только в увеличении количественных показателей адаптированного культурного продукта, охвата зрителей и расширении перечня доступных культурных институций, но и в качестве условий труда тифлокомментаторов, материально-технической базы театров и иных культурных учреждений. Пожалуй, это те цели и задачи, которые стоят перед нами в настоящее время и в перспективе на ближайшие годы. Максимальная включенность специалистов в области тифлокомментирования, культурных институций и органов власти – являются определяющими для успешного развития этого направления.

ЗВУК, ИМИДЖ И ПРИКОСНОВЕНИЕ: ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТАКТИЛЬНАЯ ПРОДУКЦИЯ ДЛЯ СПОРТИВНЫХ СОБЫТИЙ

Донинг Лонг,
доктор наук, аудиодескриптор,
основатель ассоциаций аудиоописания
г. Гонконг, Китай
Перевод: Дмитрий Победаш, г. Екатеринбург

Здравствуйте! Меня зовут Донинг Лонг из организации тифлокомментирования Гонконга. Большое спасибо за то, что пришли сюда и слушаете мою презентацию.

Сегодня я расскажу вам о тифлокомментировании и создании презентаций в TikTok по спортивным событиям. Тема моей презентации «Звук, имидж и прикосновение: тифлокомментирование и тактильная продукция для спортивных событий».

Прежде чем начать, я хотела бы представить организацию тифлокомментирования Гонконга, ассоциацию аудиодескрипции (Audio Description Association, сокращенно AuDeAHK). Мы ставим своей миссией повышение стандартов тифлокомментирования в регионах, говорящих на китайском языке. Мы предоставляем высококачественные услуги по тифлокомментированию для культурных и спортивных событий. Мы также тренируем тифлокомментаторов. И наши ключевые ценности – это инклюзия, доступность и равенство. Мы считаем, что все должны видеть один и тот же мир. И мы пытаемся предоставить возможность людям с ограничениями по зрению для участия в самых различных видах деятельности как в здании, так и на улице. Мы предоставляем такие услуги по тифлокомментированию, как тифлокомментирование фильмов, телевизионных программ, различных видео материалов. Мы также обеспечиваем тифлокомментирование в музеях, например на выставках, научных выставках, культурных выставках, или связанные с историческими тематиками. Кроме того, в музеях мы также проводим туры и экскурсии, сопровождаемые тифлокомментированием. Кроме того, мы также обеспечиваем тифлокомментирование различных видов искусства. Мы делаем это также для спорта и других мероприятий.

Недавно мы разработали еще одну услугу – это предоставление тифлокомментирования учебных материалов, в том числе, например, книг с картинками.

В последнее время мы много уделяем внимания тифлокомментированию спортивных событий. Именно это я собираюсь описать сегодня.

Во-первых, хочу вам рассказать о том, что нас вдохновило на создание таких программ для спорта. Мы используем подход называемый MTLA, который включает различные мультисенсорные техники образования, и включает тифлокомментирование и тактильное описание. Затем я расскажу вам, чем мы занимаемся, когда описываем спортивные мероприятия. Мы делим нашу аудиторию на активных и пассивных участников.

Начнем с того, что я расскажу вам о том, что нас вдохновило на создание данной программы. Когда мы начали создавать первые две услуги, которые мы предоставляли, это тифлокомментирование в музеях и тифлокомментирование на живых культурных мероприятиях.

Мы хотели предоставить эти услуги для людей с ограничениями по зрению, чтобы они могли участвовать во всем. Мы хотели создать такую среду, где все было бы инклюзивным, чтобы эти виды деятельности были доступны для всех. Мы стремились к тому, чтобы люди с ограничением по зрению могли принимать участие во всех видах деятельности. Например, мы предоставляли тифлокомментирование в музеях, то есть мы сопровождали экскурсовода. Здесь вы видите выставку о мумиях (фото). Эти мумии временно были взяты у Британского музея. Он одолжил их Гонконгскому музею. И мы предоставляли экскурсии по этому музею. Здесь вы видите, например, некоторые из этих мумий.

Мы использовали различные системы тифлокомментирования и все участники наших экскурсий носили такие наушники. Вот вы видите (фото) у них наушники, они слушают нашего тифлокомментатор. А когда мы для различных видов искусства, например, для Кантонской оперы использовали тифлокомментирование, мы опять использовали то же самое оборудование. Вы видите, здесь приемники и передатчики, здесь идет синхронное тифлокомментирование. Все зрители в оперном театре могут слушать тифлокомментатора и не беспокоить окружающих. А до этого мы тифлокомментировали пьесу и проводили тактильные туры. Вообще то, Кантонская опера – это очень культурно богатое событие, очень много можно там узнать, именно

поэтому мы проводили тактильные туры для нашей аудитории, чтобы они могли посмотреть, как бы ощутить и костюмы, и декорации. Как вы видите на фото (фото) фактически участники учатся как, например, взмахнуть кнутом, как взмахнуть хвостом коня, изображать походку этого коня. Именно этим мы и занимаемся в Гонконге.

Кроме того, мы подготовили для них тактильные маски. Вот здесь, например, (фото) знаменитый персонаж Кантонской оперы, ее зовут Ву Йен (Wu Yen). Это женский персонаж и мы называем ее Дан (Dan) на своем языке. Именно этот костюм и эту маску актриса носит, когда исполняет свою роль. Вы видите, как выделено ее лицо (фото) и наши участники могут исследовать эту тактильную маску. Они узнают, как наносится грим, они его ощущают руками.

Таким образом, мы используем этот многосенсорный подход к обучению и образованию (MTLA). Мы используем и тифлокомментирование и тактильные виды описания. А что же такое тифлокомментирование? Это аудиовизуальный перевод. Мы используем точный и яркий язык для того, чтобы перевести образы в вербальные формулировки. То есть визуальное, другими словами, переводится в вербальное. Это способ перевода.

Мы говорим еще также о тактильных методах. Например, есть, так называемые, тактильные диаграммы. Вот, например, Кристиану Рональду. Когда мы подготовили его тактильный портрет (фото). Вы видите здесь линии различной толщины, различной высоты. И можно определить это с помощью прикосновения.

Когда мы использовали наш подход MTLA, мы старались использовать его для самых разных программ. Например, одна из программ связана со спортом. Мы хотели предоставить эти услуги для спорта.

И я хочу вам сейчас рассказать, чем мы до сих пор занимались. Вот, например, экскурсии, сопровождающиеся тифлокомментированием в Community Kapok. Мы превратили прогулку в такой тур, где они могут использовать самые различные тактильные подходы, они могут попробовать все.

Все эти виды деятельности являются частью нашей программы. И когда мы говорим о тифлокомментировании для спорта, мы фактически говорим о том, могут ли люди с ограничением по зрению быть активными или пассивными участниками. Если они активно участвуют, мы говорим о том, что они

фактически участвуют в выполнении упражнений, они занимаются спортом, они упражняются.

Вот на следующем видео представлены люди с ограничением по зрению, где они участвуют в воркауте (англ. Workout - «тренировка»), они выполняют упражнения, а человек в костюме как раз наш тифлокомментатор.

Далее идет видеоролик.

Мы проводим тифлокомментирование для тайского бокса. Что же тогда делает тифлокомментатор? Он дает информацию о муай-тай, он дает такое введение, он описывает что такое тайский бокс, дает определенное описание из истории, какие есть виды движений, наиболее и часто используемые. Во время практики тайского бокса он описывает движения, направления, упражнения, а также описывает выражения лица тренера. Например, если участник наносит удар, то надо описать выражение лица тренера, потому что тренер может улыбаться, выражать одобрение. Участник должен понимать, что чувствует тренер, какое отношение высказывает.

Кроме того, необходимо сотрудничать с тренером. Тренер должен понимать, что такое тифлокомментирование. Именно этим мы и занимались, когда организовывали эту тренировку с тайскими боксерами.

Кроме того, наши участники могут быть и пассивными участниками. В таком случае они будут просто зрителями, они смотрят какое-то спортивное мероприятие. В этом случае тифлокомментирование производится несколько по-другому. Например, мы приводим группу людей с ограничениями по зрению в местный бар. Некоторые из них просто не знают правила футбола. Мы подготавливаем для них тактильные диаграммы футбольного поля, где они могут потрогать все линии разметки, могут потрогать футболистов – участников команд. Затем мы тифлокомментируем это событие, например, футбольный матч Чемпионата мира по футболу. Мы работаем вместе с профессиональными тренерами по футболу для того, чтобы провести тифлокомментирование. Необходимо быть очень профессиональным, и каждый участник нашей команды должен уметь проводить тифлокомментирование, потому что мы должны знать имена всех игроков, описывать тактику. Поэтому мы зачастую прерываемся каждые 15 минут, затем обсуждаем тактику, различные приемы этого вида спорта. Фактически это превращается в образовательную программу.

Кроме этого бара, мы пошли в торговый центр, чтобы много людей смотрели, участвовали в этом событии вместе. Это было очень интересно, это было крайне инклюзивное мероприятие. Мы стремимся предотвратить такое, когда людей изолируют для тифлокомментирования. Мы как раз хотим, чтобы они участвовали в действиях своего общества, чтобы они взаимодействовали с другими людьми.

Кроме того, вам может быть интересно узнать побольше о нашей тактильной книге, которую я описывала. Вот, например, диаграмма Кристиану Рональду. У нас есть целые наборы этих тактильных раздаточных материалов (фото). Здесь находится такая стрелочка, которая показывает правильное направление картинки, чтобы вы могли ее правильно ориентировать. Кроме того, здесь есть надпись шрифтом Брайля.

Именно такие вещи мы предоставляем во время нашего тифлокомментирования. Мы пытаемся также подбадривать людей, чтобы они использовали различные чувства, слух, тактильные чувства.

РЕАЛИЗАЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНОГО ЗАКОНА ОТ 28 МАРТА 2017 Г. № 34-ФЗ «О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В СТАТЬИ 8 И 9 ФЕДЕРАЛЬНОГО ЗАКОНА «О ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПОДДЕРЖКЕ КИНЕМАТОГРАФИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ» В СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Михайлов Николай Викторович,
генеральный директор
Инновационного культурного центра,
г. Первоуральск

Основные изменения в статьях 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» в Свердловской области (ч. 4 ст.2 ФЗ от 28.03.2017 34-ФЗ), касаются осуществления кинопоказа для такой категории граждан как инвалиды.

Ключевые изменения касаются следующего, дословно: «… демонстраторы фильмов обязаны обеспечить условия доступности для инвалидов кинозалов и осуществлять показ субтитрированных и тифлокомментированных полнометражных национальных фильмов, созданных в художественной или анимационной форме, в соответствии с правилами, утвержденными федеральным органом исполнительной власти в области кинематографии …».

Приказ Министерства культуры Российской Федерации № 1017 от 27 июля 2018г содержит список правил, в соответствии с которыми происходит исполнение данных изменений, а также указание о том, что хотя бы один кинозал должен быть оборудован специальными устройствами, позволяющими демонстрировать фильмы с тифлокомментированием. Таким образом, в итоге все кинотеатры должны осуществлять показы фильмов с тифлокомментарием и субтитрами и обеспечивать условия доступности для инвалидов.

Реализация данного Федерального закона в период с октября 2018 года и по сегодняшний момент велась по следующим направлениям:

- Наличие оборудования для просмотра фильмов с тифлокомментированием в кинозалах
- Наличие фильмов с тифлокомментарием

• Фактическое осуществление показа данных фильмов кинозалами

• Наличие слепых и слабовидящих зрителей на сеансах

Наличие оборудования в кинозалах

Статистика по кинопоказу Свердловской области следующая:

На 1 августа 2021 года на территории Свердловской области осуществляют услугу цифрового кинопоказа 76 кинотеатров (по данным ЕАИС на 01.08.2021). Это 38 муниципальных учреждений, 2 государственных, 36 – негосударственной форм собственности.

Кинопоказ осуществляется в 53 муниципальных образованиях Свердловской области, это 56,3 % от общей доли муниципальных образований.

Современный цифровой кинопоказ доступен более 80% жителей области. Это один из самых высоких показателей в стране. Таких результатов удалось достигнуть благодаря работе регионального Министерства культуры и Свердловского областного фильмофонда, филиала Инновационного культурного центра Свердловской области.

Что касается оснащения специальным оборудованием для просмотра фильмов слепыми и слабовидящими зрителями, на сегодняшний день из 40 муниципальных и государственных кинотеатров Екатеринбурга и Свердловской области оборудованием для показа фильмов с тифлокомментированием оснащено 28 кинотеатров (31 кинозал).

Еще 3 кинотеатра в Верхней Салде, Кировграде и Туринске получили в 2021 году субсидию от Министерства культуры Свердловской области на оснащение кинозалов необходимым оборудованием, которое будет закуплено и установлено до конца этого года.

К сожалению, в Екатеринбурге, таком крупном мегаполисе на сегодняшний день есть всего лишь один кинозал, имеющий оборудование для просмотра фильмов с тифлокомментарием. Это кино-конференц-зал Ельцин Центра. Однако данная площадка в силу позиционирования делает акцент на показ интеллектуального кино и проведения специальных мероприятий. Поэтому чаще всего данные фильмы не имеют тифлокомментария.

Но есть и хорошая новость. В планах Инновационного культурного центра Свердловской области до конца года оборудовать наушниками и передатчиками кинотеатр Дом кино в Ека-

теринбурге. Таким образом, в городе появится еще один кинотеатр, где слепые и слабовидящие зрители смогут посмотреть новинки кино и яркие премьеры.

В итоге к концу года подавляющее большинство муниципальных кинотеатров области (80 %) будет оснащено оборудованием для показа фильмов с тифлокомментарием.

Стоит отметить, что оснащение муниципальных кинозалов проводилось благодаря субсидированию Министерства культуры Свердловской области, Федерального фонда социальной и экономической поддержки отечественной кинематографии (Фонд кино), а также при активном участии Свердловского областного фильмофонда, филиала Инновационного культурного центра Свердловской области.

Еще обозначу один момент, который снижает доступность кинофильмов для слепых и слабовидяших зрителей. К сожалению, оборудование для просмотра фильмов с тифлокомментарием устанавливается только муниципальными кинотеатрами и кинозалами. Частные кинотеатры в связи с низкой коммерческой окупаемостью его не устанавливают.

Наличие фильмов с тифлокомментированием

Изменения в статьях 8 и 9 ФЗ в законе № 34 гласят, что для инвалидов должен осуществляться показ субтитрированных и тифлокомментированных полнометражных национальных фильмов, созданных в художественной или анимационной форме, в соответствии с правилами.

Стоит сказать, что часть контента, в частности национальные фильмы, получившие финансовую поддержку от государства при создании, содержат тифлокомментарий, поэтому у кинотеатров есть возможность взять дополнительно этот формат для трансляции в кинозале. Также некоторые зарубежные производители снабжают свои фильмы тифлокомментарием.

За период с 1 января по 31 июля 2021 года у кинотеатров была возможность взять следующие фильмы с тифлокомментарием:

1. Девятаев
2. Белый снег
3. Райя и последний дракон
4. Родные
5. Зоя
6. Огонь
7. Последний богатырь
8. Душа

9. Спасите Колю
10. Круэлла
11. Чёрная вдова
12. Лука
13. Круиз по джунглям

На основании этого можно сказать, что не весь контент снабжен тифлокомментарием, но все же выбор у зрителя и у кинотеатров есть.

Фактическое осуществление показа данных фильмов кинозалами и наличие слепых и слабовидящих зрителей на сеансах

При наличии оборудования и контента далеко не всегда сеансы с тифлокомментарием состоятся. Наиболее частые причины, которые указывают кинотеатры, – это отсутствие зрителей. К сожалению, одна из самых существенных проблем заключается в том, что слепые и слабовидящие не хотят ходить в кино.

Например, в кинотеатре «Киноград» В. Пышма в 2021 году состоялось 119 сеансов, на которых можно было посмотреть фильмы в таком формате. К сожалению, не пришел ни один слепой или слабовидящий зритель.

По данным Свердловской областной организации Всероссийского общества слепых на 01.08.2021 в составе организации было зарегистрировано 6688 членов ВОС. Стоит также отметить, что далеко не все слепые и слабовидящие зарегистрированы в ВОС, большое количество людей потеряло зрение в пожилом возрасте, но ни в каких общественных организациях они не состоят.

На самом деле, ситуация с посещением зрителя достаточно плачевная. За период с 01.01.2021 по 31.07.2021 состоялось всего 77 сеансов с использованием оборудования для тифлокомментирования в 13 муниципальных кинотеатрах области, которые посетило 192 зрителя.

Только вдумайтесь в эти цифры! Какая огромная работа проведена, и какой результат.

На мой взгляд, положительных изменений можно будет достичь только совместной работой. Должны подключиться не только кинотеатры и кинозалы, но и общественные организации, волонтеры. Важно участие и тех, кто работает непосредственно со слепыми и слабовидящими, и прочих общественных организаций, союзов ветеранов, обществ пенсионеров. Нужно работать с людьми, рассказывать им про возможность посетить кинопоказы, про наличие интересных фильмов, объяснять

то, что кинозал – одно из самых безопасных мест общественного пользования. Кинозалы доступны для всех категорий граждан, сотрудники имеют знания и навыки работы с любым зрителем, кроме этого, согласно рекомендациям Роспотребнадзора, абсолютно все кинотеатры проводят тщательную обработку помещений и профилактику коронавирусной инфекции.

Только совместной работой реализация данного закона перейдет из бумажной плоскости в реальность. Так и только так мы придем к тому, что кинотеатры будут посещать слепые и слабовидящие зрители. И они в полной мере смогут оценить плюсы просмотра фильмов в кино, на удобных креслах, с объемным звуком, и получить те эмоции, которые невозможно ощутить дома.

КАК ПОКАЗАТЬ КРАСОТУ РОДНОГО ГОРОДА НЕЗРЯЧИМ? (ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В ГОРОДСКОЙ СРЕДЕ ВОРОНЕЖА)

Мукасеева Екатерина Николаевна,
ведущий библиотекарь методического отдела
Воронежской областной специальной
библиотеки для слепых им. В. Г. Короленко,
г. Воронеж

В последние несколько лет в России вновь набирает обороты немного забытая система тифлокомментирования — лаконичного описания предметов, явлений или действий, помогающая незрячим людям правильно понять, как выглядят предметы или происходящие события, действия.

Благодаря работе тифлокомментаторов. инвалиды по зрению могут смотреть спектакли в театрах, постановки балета, кинофильмы, знакомиться с произведениями искусства.

Тифлокомментарии должны развиваться и уже заметна проведенная работа по многим направлениям в нашей стране, обеспечивая социокультурную доступность людей с ограниченными возможностями по здоровью.

Сотрудникам специальных библиотек хорошо известны особенности восприятия людей, которые потеряли зрение по старости или от травм, и тех, которые не видели никогда.

В нашей библиотеке к каждому посетителю применяется индивидуальный подход, без тифлокомментирования здесь не обойтись.

Меня сподвигла заниматься тифлоописанием (использую термин «тифлоописание», потому что нет документа об этом образовании) экскурсия по Музею Русского импрессионизма, проводимая куратором Еленой Шаровой.

Библиотека взаимодействует со школой-интернат №3 г. Воронеж, местной организацией ВОС. Для разного возраста проводятся тематические мероприятия, дополняемые тифлоописаниями. В нашей библиотеке применение тифлокомментирования широко и активно стало применяться сравнительно недавно.

Сотрудники библиотеки развиваются в этом направлении, постоянно повышают квалификацию, стараются готовить тифлоописания с минимумом ошибок, советуясь с читателями.

В Воронежской области активную работу ведет по адаптации людей с особыми потребностями – инвалидами, незрячими, колясочниками Александр Попов, руководитель регионального учебно-ресурсного центра «Доступная Среда».

Так, некоторые культурные учреждения снабжены специальными пандусами, имеется лифт для колясочников и места для их удобного размещения в партере зрительного зала, тактильные таблички, направляющие и многое другое.

РУРЦ «Доступная среда» в рамках проекта «Город для всех», который направлен на развитие инклюзивной городской среды, в т. ч. информационной и туристской инфраструктуры, изготовил тактильные макеты барельефов 10 исторических зданий центральной улицы Воронежа.

Для создания 2-х альбомов впервые отработана сложная технология изготовления, включающая в себя использование 3D моделей и 3D печати.

Сборники барельефов с тифлоописанием позволят экскурсоводам проводить экскурсии для незрячих и плохо видящих людей. Для незрячих экскурсантов особенно важно тактильно «увидеть» исторические и культурные достопримечательности Воронежа. Тактильные экспонаты. дополняемые тифлоописаниями – вот то, что необходимо для полного составления образа.

Уникальная тактильная карта с направлением улиц, расположением зданий, пешеходных переходов, остановок, маршрутов, размером 2*1метр -заслуга РУРЦ «Доступная среда». Она находится в Туристско-информационном центре в свободном доступе. Конструкция мобильная и сможет использоваться также на выездных учебных мероприятиях по ориентированию.

Тактильная карта была представлена на Международной туристической выставке «Интурмаркет» этого года.

Воронежская областная специальная библиотека для слепых им. В.Г. Короленко является партнером РУРЦ «Доступная среда», консультирует по различным вопросам, касающихся незрячих и слабовидящих людей. Сотрудники библиотеки составляют тифлоописания по просьбе руководителя РУРЦ «Доступная среда» Александра Попова.

Активные читатели библиотеки всегда с удовольствием принимают участие в тестировании тактильных моделей в процессе разработки проектов.

В планах библиотеки регулярно проводить экскурсии, используя переносные барельефы с тактильными макетами. Мы ориентируемся на интересы наших читателей, подбирая интересующие маршруты. Экскурсии могут быть обзорные или одного объекта. Весь материал, используемый на экскурсиях, будет дублироваться шрифтом Брайля.

От наших активных читателей поступила просьба составить тифлоописания на постоянную экспозицию Музея им. И. Н. Крамского. Это запланировано выполнить в следующем году. Тактильных макетов к данным музейным экспонатам не имеется, но этот вопрос решится в будущем.

С приходом нового директора Миловановой Альбины Николаевны появилась масса новых проектов, которые планомерно продолжают развиваться,

Коллектив библиотеки для слепых им. В. Г. Короленко настроен на активное развитие тифлоэкскурсий.

Наша библиотека работает с читателями и для читателей

ФРИДРИХА ЭН

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ ПРОГРАММЫ «ОСОБЫЙ ВЗГЛЯД» В РАМКАХ 10-ЛЕТИЯ КОНЦЕПЦИИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В РОССИИ

Плехов Владимир Юрьевич,
заместитель руководителя программы «Особый взгляд»
Благотворительного фонда «Искусство,
наука и спорт», г. Москва

Слепота – «зияющая чернота». Порожденный слепотой вечный информационный голод ежеминутно побуждает искать средства его утоления. Слепые не видят окружающий мир, с которым находятся в непрерывном взаимодействии. Поэтому испокон веку им нужно словесное пояснение в различных ситуациях. Это и есть тифлокомменитарий – настоящий прорыв в преодолении информационных барьеров. Тифлокомментарий может быть востребован в любой момент: описание безопасного маршрута передвижения, интернет-графика, киносеанс или театральная постановка, спортивное состязание, условия стиля и моды, телепередача,

цирковое представление и так далее везде, где слепым требуется «описание предмета, пространства или действия, которые непонятны без словесных пояснений». Россия здесь работает всего 10 лет, но имеет с самого начала ряд мировых приоритетов. Но сколько еще остается несделанным по российской концепции тифлокомментирования!

10 лет назад в России была представлена концепция тифлокомментирования. родоначальниками этой технологии в нашей стране стали Сергей и Ольга Ваньшины. По своему значению эта услуга идентична сурдопереводу для глухих и устраняет дискриминацию в отношении инвалидов по зрению в области преодоления информационных и социокультурных барьеров.

До недавнего времени тифлокомментирование было практически недоступно в социокультурной сфере нашей страны. например, первый в современной России спектакль с тифлокомментированием показали лишь в 2013 году.

На сегодняшний день программа «Особый взгляд» Фонда «Искусство, наука и спорт» является единственной благотворительной программой, которая предлагает людям с инвалидностью по зрению актуальные сервисные решения для самореализации, развития и интеграции в общество и занимается комплексным развитием инклюзии и доступной среды для незрячих людей в области культуры, на протяжении многих лет активно поддерживая социокультурные инициативы и развитие института тифлокомментирования в нашей стране.

10-летие концепции тифлокомментирования призвано не только показать лучшие практики в этой сфере, но и презентовать ряд уникальных проектов программы «Особый взгляд» Фонда «Искусство, наука и спорт» совместно с ведущими учреждениями культуры Москвы и институтом «РЕАКОМП».

Мы уверенны, что в перспективе тифлокомментирование будет охватывать все новые и новые сферы жизни слабовидящих и незрячих граждан и станет такой же привычной услугой, как субтитрирование.

Проект «Тифломузей». Исполнитель: Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина и программа «Доступный музей».

Основная цель: Специальный проект по организации доступности для людей с нарушением зрения отдельных шедевров и целых выставок музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина через создание тифло-подкастов и тифлоаудиоэкскурсий

Задачи проекта:

• Включить людей с нарушением зрения в социокультурную среду музея,

• Рассказать широкой аудитории о тифлокомментировании в сфере искусства

Формат: проведение живых экскурсий с тифлокомментированием в Пушкинском музее, создание и распространение в информационном поле медиа контента в формате тифло-подкастов об искусстве для людей с нарушением зрения, проведение занятий по тактильной коллекции ГМИИ им. А.С. Пушкина

Участники проекта:

• Искусствоведы и тифлокомментаторы Пушкинского музея

• Лидеры мнений и знаменитости

• Эксперты программы «Особый взгляд»

Шедевры для создания тифло-подкастов:

• Джамбаттиста Тьеполо. Встреча Антония и Клеопатры

• Франческо д'Антонио да Анкона. Мадонна с Младенцем. Христос и святые Петер Пауль Рубенс «Вакханалия»

• Нумизматическая коллекция Пушкинского музея и её история

• Винсент ван Гог. Портрет молодой девушки.

• Клод Моне. Белые кувшинки Клод Моне. Белые кувшинки

Операционные задачи и позиционирование:

• Уникальный опыт в направлении доступности визуальных искусств для незрячих и слабовидящих,

• Информирование широкой аудитории о важности практики тифлокомментирования.

Задачи по охвату: посетители Главного здания и Галереи искусства стран Европы и Америки XIX-XX вв получают информацию о юбилее тифлокомментирования и проводимым мероприятиям

Срок реализации: в течение недели 10-летия тифлокомментирования

Проект «Дни тифлокино». Исполнитель: Кинотеатр «Художественный»

Основная цель: Разработать механизмы доступности инклюзивной социокультурной среды кинотеатра для людей с нарушением зрения посредством проведения специальных мероприятий и кинопоказов с тифлокомментированием.

Задачи проекта:

• Разработать механизмы привлечения целевых аудиторий – людей с нарушением зрения в кинотеатральную среду

• Включить людей с нарушением зрения в инклюзивную среду кинотеатра и зрительскую аудиторию киносеансов в целом.

• Рассказать широкой аудитории о тифлокомментировании в кино и программе «Особый взгляд»

Формат: Проведение ежемесячных благотворительных кинопоказов для людей с нарушением зрения при поддержке программы «Особый взгляд» с заявками на пригласительные билеты через портал «Особый взгляд», с последующим массовым внедрением кинопоказов с тифлокомментариями в афишу кинотеатра.

Операционные задачи и позиционирование:

• Рассказать о проектах программы «Особый взгляд» фонда «Искусство, наука и спорт», в области адаптации культурной среды;

• Обратить внимание на проблемы незрячих в сфере инклюзивной доступности социокультурной среды и доступности фильмов с тифлокомментированием в целом;

• Создать реально действующий механизм доведения фильмов с тифлокомментарием до целевых аудиторий

• Рассказать о технологиях тифлокомментирования широкой аудитории.

Задачи по охвату:

• Проведение 24 благотворительных киносеанса с охватом не менее 400 человек с нарушением зрения

• Проведении не менее 300 киносеансов в общедоступной афише кинотеатра в 2022 г.

• Публикации в сети Интернет на официальных ресурсах кинотеатра информации о спецпроекте, а также указании партнерства с программой «Особый взгляд» на весь кинопоказ с тифлокомментарием не менее 30 фильмов кинопроката в 2022 году

• Показ ролика о проекте, программе «Особый взгляд» перед началом всех киносеансов

Срок реализации: ноябрь 2021 – декабрь 2022 года

Проект «Тифломульт». Исполнители: НАО «Национальная спутниковая компания» «Триколор Кино и ТВ», Телеканал для самых маленьких зрителей «TiJi»

Основная цель: Создание онлайн сервиса общедоступных мультипликационных фильмов для детей с нарушением зрения и их семей.

Задачи проекта:

- Создать доступный онлайн сервис детских анимированных фильмов, снабжённых тифлокомментарием на платформе «Триколор Кино и ТВ» для детей с нарушением зрения
- Рассказать широкой аудитории о тифлокомментировании анимационного и семейного кино и программе «Особый взгляд»

Перечень мультфильмов с тифлокомментарием
созданным при поддержке программы
«Особый взгляд:

- Маша и Медведь сезон 1 – 25 х 6'
- Пиратка и Капитан сезон 1 – 52 х 11'
- Эрнест и Селестина сезон 1 – 26 х 12'
- Октонавты сезон 2 – 22 х 11'

Формат: «Триколор Кино и ТВ» размещает все мультфильмы на сайте https://kino.tricolor.tv– создает отдельную общедоступную линейку сервиса мультфильмов с тифлокомментированием переданным правообладателем (Телеканал «TiJi») с позиционированием программы «Особый взгляд»

Задачи по охвату и позиционированию:

- Позиционирование проекта на ресурсах «Триколор Кино и ТВ»: https://tvmag.ru, https://blog.tricolor.tv, блог в Я. Дзене https://zen.yandex.ru/tricolor, в блоге TV Mag в Я.Дзене https://zen.yandex.ru/tvmag, в аккаунтах «Триколор Кино и ТВ» в ВК и ОК, в «Пресс-клубе» «Триколор Кино и ТВ» в FB
- Рассылка релиза по отраслевым, федеральным деловым и региональным СМИ

Срок реализации: ноябрь 2021 – декабрь 2022 года

Проект «Онлайн тифлокинотеатр». Исполнитель: ПАО «МегаФон» приложение «МегаФон ТВ».

Основная цель: Создание онлайн сервиса общедоступных картин классики кинематографа для людей с нарушением зрения и их семей.

Задачи проекта:

• Создать доступный онлайн сервис фильмов, снабжённых тифлокомментарием для пользователей с нарушением зрения в приложении «МегаФон ТВ»

• Рассказать широкой аудитории о тифлокомментировании кинокартин и программе «Особый взгляд» Фона «Искусство, наука и спорт»

Формат: Сервис «МегаФон ТВ» размещает все кинокартины на своем сервисе создает отдельную общедоступную линейку сервиса фильмов с тифлокомментированием с позиционированием программы «Особый взгляд».

Перечень кинокартин с тифлокомментарием

созданным при поддержке программы «Особый взгляд:

• «Амели»
• «Сделано в Италии»
• «Оружейный барон»
• «Одержимость»
• «Остров проклятых»
• «Осень в Нью-Йорке»
• «Тристан и Изольда»
• «Два дня в Париже»
• «Любовь с препятствиями»
• «Он и она»
• «Даласский клуб покупателей».

Задачи по охвату и позиционированию:

• Позиционирование проекта на всех ресурсах «МегаФон ТВ 11 кинофильмов не менее 5 000 охват аудитории

• Создание партнерского раздела с программой «Особый взгляд» на «МегаФон ТВ»

• Рассылка релиза по отраслевым, федеральным деловым и региональным СМИ

• Сервисы рассылок и СМС маркетинга ПАО «МегаФон» направленные на позиционирование проекта

Срок реализации: ноябрь 2021 – июнь 2022 года!

О ВНЕДРЕНИИ СИСТЕМЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В НОВОШАХТИНСКОМ ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕАТРЕ

Сопова Александр Николаевна,
актриса Новошахтинского драматического театра,
тифлокомментатор высшей категории,
г. Новошахтинск (Ростовская область)

Миссия – тифлокомментатор.
Один с поле – воин!

На сегодняшний день всего на Донской земле 9 профессиональных театров. Новошахтинский драматический театр один из самых молодых театров Дона, 23 мая 2021 года театру исполнилось 25 лет.

Театр Любви! Театр Мечты! Театр для людей! «Театральная жемчужина» – такие отзывы о Новошахтинском драматическом театре можно услышать в самых разных театральных кругах. Новошахтинский драматический театр создан в 1996 году с целью социальной защиты в шахтерском регионе, в городе, где одномоментно закрылись все шахты и население осталось без

работы. В то время театр в городе действительно стал основным средством социальной поддержки. Каждый год выпускается шесть-семь премьер для взрослой, молодежной и детской аудитории. Качеству репертуара уделяется особое внимание. В репертуаре театра, как классическая, так и современная драматургия, направленная на духовно-нравственное, гражданско-патриотическое и военно-патриотическое воспитание личности. Театр выполняет целый ряд социальных функций: эстетическую, познавательную, социализирующую, коммуникативную, компенсаторную. И именно эти функции оказались жизненно важными для людей в то кризисное время. Основную часть населения города составляют пожилые люди, люди с инвалидностью, в том числе слепые и слабовидящие. План театра ежегодно включает в себя благотворительные (бесплатные) спектакли и другие мероприятия (театрализованные интерактивные программы, концерты, творческие вечера, выставки изобразительного искусства и декоративно-прикладного творчества) для многодетных семей, малоимущих, воспитанников детских домов и интернатов, реабилитационных центров для детей и подростков из неблагополучных семей, домов престарелых, для людей с инвалидностью и других социально-незащищенных категорий населения.

Более 30 лет Новошахтинский драматический театр активно поддерживает местную организацию Всероссийского общества слепых. Театр курирует самодеятельную театральную студию «Многоточие» при местной организации ВОС, организовывает праздничные мероприятия, а так же члены ВОС регулярно получают бесплатные билеты на спектакли театра.

В связи с этим театр был заинтересован в обеспечении максимально доступной среды для осуществления возложенной на него миссии социально-культурной интеграции людей с инвалидностью.

В августе 2020 года Актриса театра Александра Сопова участвовала в конкурсе на соискание гранта на обучение по профессии «Тифлокомментатор» Благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт». Успешно прошла обучение и по итогу защитила высшую квалификационную категорию.

Далее встал вопрос о приобретении специального оборудования для прямого тифлокомментирования спектаклей. Провинциальному, муниципальному театру, у которого многие годы в графе бюджета «на постановку» стояла цифра «0» и жизнь те-

атра, единственного в городе островка культуры, превратилась, скорее, в выживание, приобретение даже небольшого комплекта оборудования из собственных средств – задача непосильная. Меценатскую помощь для приобретения передатчика для тифлокомментатора и 12 приемников для слепых и слабовидящих зрителей оказал Депутат Законодательного собрания Ростовской области Роман Алексеевич Лютиков. В октябре 2020 г в Новошахтинском драматическом театре состоялась тифлопремьера – впервые на Дону спектакль для семейного просмотра «Аладдин» прошел с прямым тифлокомментированием. Это событие стало резонансным в области, журналисты назвали его революцией в плане обеспечения доступной среды для людей с инвалидностью по зрению. Александра Сопова – первый в Ростовской области профессиональный театральный тифлокомментатор. Новошахтинский драматический театр получил негласный статус «Самый доступный для незрячих театр».

Новошахтинский драматический театр, как и многие муниципальные театры сегодня изо дня в день вынужден доказывать муниципальным властям свою востребованность и состоятельность. С реализацией этого инновационного для области проекта было привлечено внимание театральной общественности региона и областной прессы к театру и его социальной значимости. В театр приезжают слепые слабовидящие зрители из других городов области.

По итогу – на обучение специалиста-тифлокомментатора Новошахтинский драматический театр не потратил ни личные, ни бюджетные средства. На приобретение оборудования так же были привлечены меценатские средства, минимальный комплект оборудования принят в дар.

На данный момент театр стал победителем в конкурсе на соискание грантовой поддержки Благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» сразу по двум направлениям – на приобретение дополнительного комплекта оборудования, таким образом в театре буде возможность принимать одновременно 23 зрителя с нарушением зрения. А так же финансовый грант в сумме 149 тыс.рублей на оплату работы тифлокомментатора. В творческий план на 2021 год внесено создание тифлокомментария еще к 5 спектаклям и 14 показов спектаклей с ранее созданным тифлокомментарием. Так же театр начнает новый для области вид деятельности – тифлокомментирование живописи и прикладного творчества. Создан тифлокомментарий и проведена экскурсия с тифлокомменти-

рованием и тактильным осмотром выставки «Весенняя рапсодия» полотна донских живописцев из фонда «Музея современного изобразительного искусства на Дмитровской» в рамках Пятого международного театрального фестиваля «Поговорим о любви..» Тифлокомментатор высшей категории Александра Сопова награждена дипломом Пятого Международного фестиваля «Поговорим о любви..» за адаптацию спектакля «Алиса в стране чудес» для незрячих и слабовидящих, а так же удостоена престижной в Ростовской области награды авторской телевизионной программы Л. А.Сурковой «Провинциальный салон» ТРК «Дон-ТР».

Новошахтинский драматический театра – театр Мечты! Театр Любви! Театр для людей! Для всех людей, без границ и ограничений.

ПРОЕКТ «ОПИШИ МНЕ» МОБИЛИЗУЕТСЯ

Мельникова Маргарита Дмитриевна,
координатор проекта «Опиши мне»,
Сырцов Сергей Олегович,
веб-мастер проекта «Опиши мне»,
г. Екатеринбург

В чём суть проекта «Опиши мне», и что принципиально нового появилось в нашей работе за прошедшие два года. Волонтёрский интернет-проект «Опиши мне» работает с февраля 2015 года по инициативе незрячих активистов из Екатеринбурга: Маргариты Мельниковой и Сергея Сырцова.

Цель интернет-проекта «Опиши мне» помочь людям с глубоким нарушением зрения получить представление о различном визуальном контенте.

С этой целью волонтёры создают описания фотографий, открыток, произведений живописи, а также коротких видео, например, музыкальных клипов.

Чаще всего описания делаются именно по заявкам незрячих людей. Остальные предложены самими авторами описаний.

Готовое описание отправляется заказчику и, если на наш взгляд, описываемый контент, скорее всего, будет интересен и другим людям, то мы публикуем это описание на сайте проекта «Опиши мне».

За 6 с половиной лет на сайте опиши-мне.рф опубликовано более 2600 описаний в 16 рубриках. Причём за последнее время добавились такие рубрики, как: «Мультфильмы», «Короткометражное кино», «Кулинарные видео».

Подчеркнём, что все возможности сайта доступны для незрячих людей, использующих для работы с компьютером и со смартфоном скринридеры (программы экранного доступа). Можно свободно читать то, что у нас есть, и заказывать то, чего ещё нет.

За два года, прошедшие с предыдущей Школы тифлокомментирования, у нас появилось мобильное приложение, оно тоже называется «Опиши мне».

В нём реализованы основные возможности нашего сайта:

1. Чтение публикуемых описаний;
2. Поиск описаний по категориям и через форму поиска;
3. Возможность поделиться описанием с другими людьми;
4. Заказ описания интересующих изображений.

Осенью 2019 года мы выпустили приложение для системы Android, а в мае 2020 года и для iOS.

Мобильное приложение в отличии от сайта мы делали не сами, но тем не менее, необходимо, на сколько это возможно, погружаться в этот процесс.

Важно, что недостаточно, просто, сделать, выпустить и забыть о приложении. Добросовестно проведённое тестирование приложения с участием будущих пользователей позволяет выявить и устранить до официальной публикации существенные ошибки и неудобства, но в процессе длительного использования выявляются места, которые можно было сделать лучше.

К тому же, мобильные технологии быстро развиваются. А это даёт новые возможности, но ещё и означает, что к приложениям предъявляются новые требования. То, что сейчас отлично работает, со временем будет вызывать всё больше ошибок в будущих версиях операционных систем, если не поддерживать приложение в актуальном состоянии.

По мере возможности, мы стараемся готовить обновления. Это стало одним из направлений нашей работы. В конце июля вышла версия 1.4 приложения «Опиши мне» для Android с рядом дополнений и улучшений. А за день до Школы тифлокомментирования мы закончили тестировать новую версию нашего приложения для iOS.

С появлением и распространением приложения «Опиши мне» возросла активность наших пользователей. В прочем, первое место по количеству поступающих заказов описаний даже не у приложения, а у профиля «Опиши мне» в социальной сети «В Контакте». Мы его создали в августе 2019 года. Этот способ заказа описаний стал наиболее востребованным.

Мы смогли увереннее развивать проект благодаря тому, что уже более двух лет нашу работу поддерживает программа «Особый взгляд» благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт».

Проект смог развиваться, даже в условиях начавшейся пандемии. И в этом очень большая заслуга авторов описаний. Волонтёрами проекта «Опиши мне» становятся люди из самых разных регионов России. Среди волонтёров есть студенты уни-

верситетов, сотрудники учреждений культуры, в том числе, профессиональные тифлокомментаторы.

Отметим, что растёт не только количество описаний, но и их разнообразие.

Проект «Опиши мне» просвещает, развлекает и помогает. За более чем шесть лет его работы наши пользователи заказали описания тысяч картинок, сотен клипов и открыток.

А ещё с нашей помощью незрячие и слабовидящие люди решают чисто практические задачи. Вот несколько свежих примеров.

История первая: Подбор одежды.

Наша постоянная заказчица покупает одежду в популярном интернет-магазине Wildberries. Конечно, к каждому предмету гардероба на сайте магазина прилагаются и фотографии, и текстовые пояснения, но тексты эти составлены с учётом того, что посетитель сайта видит фото.

Незрячему же человеку важно получить более подробное описание фасона (расположения пуговиц, высоты воротника, вида рукавов) и цвета (есть ли принт, орнамент, каковы цветовые сочетания, для какой ситуации подходит данный предмет одежды). Разобраться в этих подробностях помогают волонтёры «Опиши мне».

История вторая: На службе у психолога.

Однажды знакомый психолог рассказал, что использует описания, опубликованные на сайте опиши-мне.рф, чтобы показать родителям незрячих малышей, как можно описывать ребёнку окружающий мир.

«Я работаю с родителями незрячих деток. Мамы и папы зачастую просто не знают, как описать невидящему малышу цветы, животных, горы, небо. И тогда я открываю ваш сайт, нахожу короткие, ёмкие тексты и показываю их растерянным родителям», – делится специалист.

История третья: Помощь руководителю инклюзивного центра.

Недавно к нам обратилась незрячая сотрудница инклюзивного центра одного из колледжей Ставропольского края. Для создания методического пособия и презентации к нему ей понадобились описания обозначений людей с различными формами инвалидности: например, знак «Человек с аутизмом», «Незрячий с собакой-проводником», «Доступная среда», человек в инвалидном кресле».

Также эта заказчица прислала нам подборку фотографий различной техники, которую используют незрячие и глухие люди (брайлевские принтеры, дисплеи Брайля, видео-увеличители и так далее).

Наш волонтёр Елена, знакомая с подобными техническими средствами, смело взялась за заказ и в кратчайшие сроки его выполнила.

История четвёртая: помогаем в учёбе.

Нередко перед незрячими школьниками и студентами встаёт вопрос: как прочитать расписание, домашнее задание или лекционный материал, написанные от руки или отсканированные в плохом качестве?

С рукописным текстом и недостаточно чёткими сканами не справляется ни одна программа для распознавания текста. Синтезаторы речи и программы экранного чтения такую информацию либо вовсе «не увидят», либо будут произносить непонятный набор букв или словесную мешанину. И здесь на выручку приходят волонтёры проекта «Опиши мне»!

Мы открыты к сотрудничеству, не даром наш девиз: «Вместе мы сделаем жизнь ярче!».

Адрес сайта:
https://опиши-мне.рф

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В ПРОГРАММАХ ЕЛЬЦИН ЦЕНТРА

Татаринцева Арина Винаритовна,
методист отдела музейной педагогики
Музей первого президента России Б.Н. Ельцина,
г. Екатеринбург (Свердловская область)

Ельцин Центр позиционирует себя как пространство диалога, взаимного образования и культурного досуга. Культурные учреждения стремятся быть дружественной, доступной, открытой территорией. Открытость Ельцин Центра проявляется и в программной деятельности, и в адаптации материальной среды.

Многие культурные институции идут по пути дополнения пространства адаптивными элементами: появляются объекты с возможностью тактильного восприятия, видео-программы с субтитрами, аудиодорожки с тифлокомментариями – все то, благодаря чему посетитель с особыми потребностями может взаимодействовать с пространством. Мы считаем, что адаптация – один из важных шагов обеспечения инклюзии, но, кроме этого, уделяем особое внимание репрезентации и партиципации.

Обратимся к опыту Музея первого президента России Б.Н. Ельцина. Музей открылся в 2015 году и был изначально спроектирован с элементами интерактивного взаимодействия посетителя и экспозиции. Здесь присутствуют элементы театрализации музейного пространства, тактильно доступные экспозиционные комплексы, большое число аудиовизуальных документов, медиапрограмм с субтитрами. Проход по экспозиции представляется как путешествие во времени, окунающее посетителя в эпоху не только через экспонаты, но и через эмоции, тактильные ощущения, звуки, визуальный ряд. Экскурсия, как традиционная форма деятельности, претерпевает значительные изменения. Повествовательный рассказ экскурсовода об экспозиции сменяется разговором медиатора и посетителя на равных.

Опыт внедрения элементов тифлокомментирования начался именно с экскурсий в Музее и Арт-галерее Ельцин Центра в 2017 году. Сегодня тифлокомментирование мы считаем базовой услугой и активно применяем тифлокомментирова-

ние в регулярных ежемесячных обзорных экскурсиях по музею, в тематической пешеходной экскурсии “Из слободы в Сити”. Также тифлокомментарии применяют коллеги из Арт-галереи в регулярных экскурсиях и мастер-классах. Для каждой новой выставки в Арт-галерее готовится новый текст с элементами тифлокомментирования и новые рельефно-графические копии.

Для подготовки экскурсий с элементами тифлокомментирования мы выработали определённый алгоритм, отвечающий особенностям музейной экспозиции, а так же учитывающий дефицит сертифицированных специалистов тифлокомментаторов в Свердловской области. Тифлокомментарий к пространству и экспонатам пишет сотрудник инклюзивного отдела Ельцин Центра, волонтер-тифлокомментатор, с учетом принципов и правил тифлокомментирования. Далее сертифицированный тифлокомментатор, методист по тифлосурдокоммуникациям НМЦ «Доступная среда» ГБУК СО «СОСБС» Мария Белькова отсматривает, вычитывает, корректирует и дополняет материал. После работы специалистов текст проходит тестирование с целевой аудиторией, чьи экспертные комментарии являются основой для внесения финальных коррективов. Такая форма разработки тифлокомментария кажется нам наиболее удобной и рациональной, она доказала свою эффективность в наших условиях.

Важным дополнением на музейных экскурсиях служит альбом рельефно-тактильной графики, в котором каждое изображение сопровождено тифлокомментарием на Брайле. Использование альбома рельефной графики позволяет посетителям познакомиться с фотографиями и плакатами разных периодов XX века, которые формируют его визуальный облик. Альбом – совместный проект Музея Бориса Ельцина и Свердловской областной библиотеки для слепых. В течении 3 месяцев во время совместных встреч сотрудников музея, методиста библиотеки и незрячих консультантов было подобрано оптимальное тактильное изображение 20 плакатов, характеризующих политическое и социально-экономическое развитие СССР в XX веке.

Тифлокомментарий: *цветная фотография. Женские руки знакомятся с альбомом рельефной графики. На странице альбома тактильное изображение Владимира Ильича Ленина с вытянутой вверх правой рукой, фигура в черном плаще ниже пояса. В нижней части альбома цитата из Манифеста Коммуни-*

стической партии "Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма", эта же цитата написана шрифтом Брайля.

В планах команды продолжить опыт внедрения механизмов тифлокомментирования в программы Ельцин Центра. В частности, сейчас в процессе создания находится тифло-путеводитель по Музею Бориса Ельцина. Это печатный информационный буклет, который содержит подробное тифло-описание пространства музея, каждого его зала, историческую справку, а также тифлокомментарий к одному интересному, но тактильно недоступному экспонату. Этот путеводитель поможет тьютору, сопровождающему или любому сотруднику Ельцин Центра провести экскурсию по Музею Бориса Ельцина с готовым адаптированным тифлокомментарием. В будущем у данного путеводителя появится аудиоверсия.

Второй проект, находящийся на стадии реализации, называется "Ожившие экспонаты". В нашем музее есть экспонаты, которые находятся в витринах и недоступны для тактильного знакомства посетителей, но при этом предполагают взаимодействие с человеком (например, экспонат экспозиции "Витрина с подарками", казахский народный щипковый музыкальный инструмент домбра). "Ожившие экспонаты" – это цикл видеороликов, где подобные экспонаты продемонстрированы в действии и сопровождены тифлокомментариями и субтитрами.

Обращаясь к доступности других пространств Ельцин Центра отметим, что в Кино-конференц зале проходят бесплатные кинопоказы с тифлокомментариями (например, "Бедные люди. Кабаковы", "Человек из Подольска", "Романс о влюбленных" и другие). Анонсы кинопоказов можно увидеть на сайте Ельцин Центра.

Важным считаю и нашу работу по обеспечению цифровой доступности – доступности сайта и его материалов. Например, на сайте Ельцин Центра в разделе "Доступность и инклюзия" можно изучить статью "Доступный музей: о чём рассказывают тактильные копии". Статья сопровождена аудиоверсией, а к каждому изображению прилагается тифлокомментарий:

Тифлокомментарий: *цветная фотография. На белой поверхности в два ряда расположены 6 объемных предметов из глины. Это копии различных предметов из эпохи 1990-ых гг. В верхней части фото слева направо расположены: дисковый телефон зеленого цвета, советские продовольственные весы "Тюмень" синего цвета. Во втором нижнем ряду слева направо: плакат с надписью черного цвета "Голосуй или проиграешь" –*

лозунгом предвыборной кампании президента Ельцина в 1996 г. На плакате в центре расположены раскрытая ладонь синего цвета, пальцы которой направлены вверх, и красная рука, у которой большой палец опущен вниз.

Следующий предмет – аудиокассета Sony с двумя круглыми отверстиями по центру для перемотки ленты. Далее игровая панель "Тетрис" синего цвета с желтыми кнопками и экраном серого цвета. На экране изображена игра в действии. Последний предмет в нижнем ряду – первый портативный сотовый телефон Motorola черного цвета с антеной и откидной крышкой, установленной для защиты кнопок.

Можно сказать, подводя итог, что сотрудники Ельцин Центра с самого открытия стремятся обеспечить доступность и открытость своего физического и смыслового пространства всем категориям посетителей. Безусловным остается понимание, что этот процесс не имеет конца, ведь для достижения инклюзивности мало адаптировать существующее пространство или созданные программы, необходимо создавать условия для деятельного включения представителей сообществ в создание и проведение мероприятий, тем самым реализуя базовый принцип "ничего для нас без нас".

Голосуй
1996
НАМ
проиграешь

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Методическое издание

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК НОВАЯ СОЦИАЛЬНАЯ УСЛУГА ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ПРОБЛЕМАМИ ЗРЕНИЯ

Сборник материалов V Летней международной школы
(г. Екатеринбург, 25-26 августа 2021 г.)

Составители:
И. А. Гильфанова
В. В. Арсентьева

Ответственный за выпуск:
И. А. Гильфанова

Свердловская областная специальная библиотека для слепых
620144, г. Екатеринбург, ул. Фрунзе, д. 78

Контакты:
Тел./факс (343) 212-15-88 (директор)

E-mail:
info@sosbs.ru (администрация библиотеки)

www.sosbs.ru

Свердловская областная специальная библиотека для слепых